



Informazioni generali sul Corso di Studi

Università	Università degli Studi di NAPOLI "L'Orientale"
Nome del corso in italiano	Traduzione specialistica(<i>IdSua:1547613</i>)
Nome del corso in inglese	Translation for Special Purposes
Classe	LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	http://www.unior.it/didattica/17412/2/traduzione-specialistica.html
Tasse	http://www.unior.it/index2.php?content_id=4763&content_id_start=1
Modalità di svolgimento	a. Corso di studio convenzionale

Referenti e Strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS	LANDOLFI Liliana
Organo Collegiale di gestione del corso di studio	Consiglio del Corso di laurea magistrale
Struttura didattica di riferimento	STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI
Eventuali strutture didattiche coinvolte	ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO SCIENZE UMANE E SOCIALI

Docenti di Riferimento

N.	COGNOME	NOME	SETTORE	QUALIFICA	PESO	TIPO SSD
1.	AVINO	Maria Elena Ines	L-OR/12	RU	1	Caratterizzante
2.	DI PACE	Lucia	L-LIN/01	PA	1	Caratterizzante
3.	GALLUCCIO	Floriana	M-GGR/01	PA	1	Affine
4.	LANDOLFI	Liliana	L-LIN/12	PA	1	Caratterizzante

5.	PALUSCI	Oriana	L-LIN/12	PO	1	Caratterizzante
6.	PANNAIN	Rossella	L-LIN/01	PA	1	Caratterizzante
7.	PIRO	Rosa	L-FIL-LET/12	RD	1	Caratterizzante

Rappresentanti Studenti

Le elezioni sono andate deserte. Si aspetta la nuova tornata.

Gruppo di gestione AQ

Lucia Di Pace
Floriana Galluccio
Liliana Landolfi
Rossella Pannain
Luisa Pur

Tutor

Rosa PIRO
Lucia DiPace
Rossella Pannain

Il Corso di Studio in breve

11/06/2018

Gli obiettivi formativi del Corso Magistrale in Traduzione specialistica (MTS) sono tesi a permettere agli studenti di:

- 1) dominare con sicurezza due tra le sei lingue straniere offerte (inglese, francese, tedesco, spagnolo, russo e arabo), anche nelle rispettive varietà settoriali, particolarmente importanti nel mondo dell'editoria e della scrittura professionale;
- 2) acquisire conoscenze relative alle teorie, alle metodologie linguistiche e alle tecniche di indagine dei sistemi linguistici, al fine di permettere analisi sul piano linguistico, stilistico e testuale di prodotti a stampa nelle diverse lingue oggetto di studio, insieme a fornire una adeguata consapevolezza delle dinamiche di interazione tra lingue e culture, e
- 3) acquisire competenze teoriche e pratiche per la traduzione di testi specialistici e professionali, unite alla capacità di usare i mezzi informatici a disposizione del traduttore e a sostegno della traduzione assistita..

La ricchezza linguistica che il corso propone, con le sei lingue straniere a scelta dello studente, prevede e richiede che le lezioni vengano offerte non solo in italiano ma anche, e soprattutto, in lingua straniera nei corsi dove l'insegnamento lo prevede.

I laureati del Corso MTS saranno in grado di utilizzare la loro preparazione in tutti quei settori, enti pubblici e privati ed istituzioni dove siano necessari: traduttori specializzati di testi settoriali e di ambito professionale in italiano e in almeno due delle lingue oggetto di studio; assistenti e consulenti linguistici per l'editoria libraria e giornalistica, per i servizi collegati al multilinguismo e al multiculturalismo, per la redazione, cura, analisi e valutazione di testi informativi e di comunicazione. I laureati potranno anche intraprendere studi dottorali, per un più completo addestramento alla ricerca, nei settori delle lingue straniere, della traduzione specialistica e della linguistica .

Per la sua natura interdisciplinare, il Corso si svolge non soltanto presso la sede di Via Duomo, 219 (sede amministrativa oltre che sede didattica principale), ma anche presso le altre sedi dell'Ateneo, sempre nell'ambito del comune di Napoli.

TIPOLOGIA DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE

Il Corso di Laurea Magistrale prevede lezioni frontali, attività di esercitazione per le lingue di studio e per la traduzione e attività di laboratorio (per l'utilizzo di tecnologie informatiche e per l'acquisizione dei lessici settoriali). Tra gli insegnamenti previsti dal piano di studi, oltre a quelli concernenti le lingue, la traduzione, la linguistica e l'informatica umanistica, vi sono corsi destinati a sviluppare la competenza della lingua italiana in ambito specialistico, corsi focalizzati sui linguaggi settoriali nelle diverse lingue e

un insegnamento dedicato alla dimensione areale/geografica delle lingue. (v. il Manifesto degli Studi). È previsto che uno degli esami del secondo anno sia scelto dallo studente tra i corsi di pari livello offerti in Ateneo. A questo, sempre a scelta dello studente, si affiancano le Altre Attività formative che vengono proposte di anno in anno per contribuire ad ampliare il panorama di studi e di ricerca proposto dal CdL MTS.

MODALITÀ DELLA PROVA FINALE

La prova finale consiste nell'elaborazione di una tesi di tipo teorico o teorico-applicativo su un argomento di pertinenza di una delle discipline oggetto di studio nella laurea magistrale. Nel caso si tratti di una tesi teorico-applicativa, la tesi consisterà nella traduzione in italiano di un testo specialistico/settoriale, integrata da riflessioni e da un commento critico sugli aspetti stilistici, traduttivi e/o contrastivi tra le lingue di partenza e di arrivo. La tesi dovrà in entrambi i casi dare un contributo significativo al settore scientifico prescelto. La tesi può essere scritta in italiano o in una delle due lingue straniere studiate. Deve essere discussa in italiano e nelle due lingue straniere oggetto di studio.

**QUADRO A1.a****Pa****D**

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Istituzione del corso)

Il Comitato rappresentante delle parti sociali esprime parere favorevole sulla idoneità, congruità e coerenza dell'offerta formativa con le aspettative occupazionali indicate dal Corso di Laurea Magistrale proponente, anche nella prospettiva di un potenziamento delle sinergie tra il mondo del lavoro e l'Ateneo.

QUADRO A1.b

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Consultazioni successive)

17/05/2018

Il Collegio dei Docenti dell'Area Didattica: LINGUE, LINGUISTICA E TRADUZIONE, nella figura della presidente d'Area e coordinatrice del CdS MTS prof.ssa Liliana Landolfi, coadiuvata dal prof. Alberto Manco, coordinatore della Laurea triennale in Mediazione linguistica e Culturale, inserita nella stessa area didattica ha organizzato, nella sessione autunnale e precisamente il 25 novembre 2017, una giornata di incontro con il mondo del lavoro dando seguito a quella precedentemente attivata il 28 novembre 2016.

All'incontro del 25 novembre 2017 sono intervenuti rappresentanti di varie organizzazioni in modalità frontale e telematica. Il verbale dell'evento è disponibile al link http://unior.it/doc_db/doc_obj_16225_05-12-2017_5a26b5cd10a90.pdf sul sito UNIOR.

All'incontro hanno preso parte esponenti del mondo del lavoro di pertinenza per l'intera area didattica (vedi locandina allegata). In particolare, per l'area di Traduzione specialistica, sono intervenuti:

Katia Castellani (Antenna della DG Traduzione della Commissione Europea)

Francesco Esposito (Agente di traduzione e traduttore freelance)

Manuela Chiarolanza (Direttrice Agenzia Traduzione e Localizzazione Babylon Settore Enogastronomico), e

Federica Casassa (Advisor to the Director, European Parliament, Directorate-General for Communication - Directorate for Relations with the Citizen).

Gli interventi, ricchi e stimolanti per tutti, sono stati videoregistrati per permettere anche agli studenti che non erano riusciti ad intervenire di persona di potersi avvantaggiare dei consigli relativi al mondo del lavoro e degli spunti operativi emersi durante l'evento. Si è provveduto ad attivare un'area virtuale per la visione dei materiali video su piattaforma Moodle con accesso diretto e gratuito per gli studenti interessati.

Contatti sono già stati attivati per una seconda giornata dedicata al Mondo del Lavoro. L'evento è previsto per il prossimo 25 settembre 2018.

Descrizione link: Verbale dell'evento Il lavoro che vorrei

Link inserito: http://unior.it/doc_db/doc_obj_16225_05-12-2017_5a26b5cd10a90.pdf

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Locandina: Il lavoro che vorrei

QUADRO A2.a



Profilo professionale e sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati

1) traduttore; 2) assistente e consulente linguistico.

funzione in un contesto di lavoro:

Traduttori specializzati, in italiano e in lingua, di testi settoriali e di ambito professionale; assistenti e consulenti linguistici per l'editoria libraria e giornalistica.

competenze associate alla funzione:

Capacità:

- capacità di dominare con sicurezza, nell'espressione scritta e orale, due lingue straniere, oltre l'italiano, con particolare attenzione alla competenza nei lessici disciplinari e nelle varietà settoriali, anche riguardo al mondo dell'editoria e della scrittura professionale;
- conoscenza elevata delle teorie e metodologie linguistiche e delle tecniche di analisi dei sistemi linguistici;
- ottima conoscenza delle tematiche connesse all'interazione tra lingue e culture;
- capacità di descrivere e analizzare sul piano stilistico e linguistico testi, scritti e orali, soprattutto di ambito specialistico e settoriale;
- competenze adeguate nella teoria e prassi della traduzione specialistica;
- competenza elevata nella traduzione di testi specialistici e professionali;
- capacità di usare i mezzi informatici necessari ai propri ambiti di competenza..

sbocchi occupazionali:

I laureati nel Corso potranno trovare occupazione in tutti quei settori, enti pubblici e privati e istituzioni dove siano necessari:

- traduttori specializzati, in italiano e in lingua, di testi settoriali e di ambito professionale;
- assistenti e consulenti linguistici per l'editoria libraria e giornalistica, per i servizi collegati al multilinguismo e multiculturalismo, per la redazione, cura, analisi e valutazione di testi informativi e di comunicazione.

QUADRO A2.b



Il corso prepara alla professione di (codifiche ISTAT)

1. Redattori di testi tecnici - (2.5.4.1.4)
2. Interpreti e traduttori di livello elevato - (2.5.4.3.0)
3. Revisori di testi - (2.5.4.4.2)

QUADRO A3.a



Conoscenze richieste per l'accesso

Per essere ammessi al Corso di Laurea Magistrale bisogna essere in possesso della laurea triennale o del diploma universitario triennale o della laurea quadriennale o di altra laurea specialistica o magistrale o di altro titolo di studio conseguito all'estero riconosciuto idoneo.

Tra i prerequisiti sono richiesti: una buona conoscenza della lingua italiana, in particolare dell'italiano scritto; un livello di conoscenza delle due lingue straniere scelte adeguato ad affrontare uno studio specialistico (con riferimento ai livelli definiti all'interno Quadro Comune Europeo: livello C1 per l'inglese; livello B2 per tutte le altre lingue); una conoscenza di base delle principali teorie e metodologie linguistiche.

È anche richiesto il conseguimento nel percorso di studi precedente di un determinato numero di CFU in specifici settori (v. il Manifesto degli Studi), tra cui, almeno 18 CFU in ciascuna delle due lingue che si sceglie di studiare e 6 CFU nei settori L-Lin/01, L-Lin/02, M-Fil/05, di cui almeno 4 CFU nel settore L-Lin/01.

Per l'ammissione al Corso vengono prese in considerazione le medie, riportate nel Triennio, dei voti di ciascuna delle due Lingue che si intendono studiare nel CdLM: la media degli esami per ognuna delle due Lingue dovrà essere pari o superiore a 24/30.

Qualora le medie risultino inferiori a quanto richiesto, verrà considerato il voto di laurea che, in tal caso, non dovrà essere inferiore a 100/110.

Ai laureandi della sessione straordinaria di febbraio 2015 è consentita l'immatricolazione solo nel caso in cui completino gli esami entro il 31 dicembre 2014 e superino la prova finale entro il 28 febbraio 2015. Tali studenti saranno ammessi con riserva, la quale verrà sciolta solo dopo che, attraverso il completamento del percorso di laurea, si potrà verificare l'effettivo possesso dei requisiti sopraindicati.

Eventuali integrazioni curriculari devono essere compiute prima della verifica del possesso dei requisiti d'ammissione.

QUADRO A3.b

Modalità di ammissione

01/06/2018

REQUISITI E MODALITÀ DI AMMISSIONE

Per essere ammessi al Corso di Laurea MTS bisogna essere in possesso di una laurea triennale, ovvero di un diploma universitario triennale o di una laurea quadriennale o di altra laurea specialistica o magistrale o di altro titolo di studio conseguito all'estero riconosciuto idoneo, da cui emergano i prerequisiti richiesti che prevedono:

- a) una buona conoscenza della lingua italiana, in particolare dell'italiano scritto;
- b) un livello di conoscenza delle due lingue straniere scelte adeguato ad affrontare uno studio specialistico;
- c) una conoscenza di base delle principali teorie e metodologie linguistiche;
- d) il conseguimento nel triennio dei seguenti crediti formativi (CFU):
 1. almeno 18 CFU in ciascuna delle due lingue straniere che si sceglie di studiare nel CdLM:
 - L-LIN/04 Lingua e traduzione lingua francese;
 - L-LIN/07 Lingua e traduzione lingua spagnola e/o L-LIN/06 Lingue e letterature ispano-americane (esame di lingua spagnola);
 - L-LIN/12 Lingua e traduzione lingua inglese e/o L-LIN/11 Lingue e letterature anglo-americane (esame di lingua inglese);
 - L-LIN/14 Lingua e traduzione lingua tedesca;
 - L-LIN/21 Slavistica (Lingua russa);
 - L-OR/12 Lingua e letteratura araba (esame di lingua araba);
 2. almeno 6 CFU nei settori L-LIN/01, L-LIN/02, M-FIL/05, di cui almeno 4 CFU nel settore L-LIN/01;
 3. almeno 24 CFU acquisiti in due o più dei seguenti Settori scientifico-disciplinari (SSD):

- INF/01 Informatica
- IUS/01 Diritto privato
- IUS/02 Diritto privato comparato
- IUS/13 Diritto internazionale
- IUS/14 Diritto dell'Unione Europea
- L-ANT/02 Storia greca
- L-ANT/03 Storia romana
- L-ART/01 Storia dell'arte medievale
- L-ART/02 Storia dell'arte moderna
- L-ART/03 Storia dell'arte contemporanea
- L-ART/05 Discipline dello spettacolo
- L-ART/06 Cinema, fotografia e televisione
- L-FIL-LET/02 Lingua e letteratura greca
- L-FIL-LET/04 Lingua e letteratura latina
- L-FIL-LET/05 Filologia classica
- L-FIL-LET/07 Civiltà bizantina
- L-FIL-LET/08 Letteratura latina medievale e umanistica
- L-FIL-LET/09 Filologia e linguistica romanza
- L-FIL-LET/10 Letteratura italiana
- L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea
- L-FIL-LET/12 Linguistica italiana
- L-FIL-LET/13 Filologia della letteratura italiana
- L-FIL-LET/14 Critica letteraria e letterature comparate
- L-FIL-LET/15 Filologia germanica
- L-LIN/01 Glottologia e linguistica
- L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne
- L-LIN/19 Filologia ugro-finnica (esame di filologia)
- L-LIN/18 Lingua e letteratura albanese (esame di filologia)
- L-LIN/21 Slavistica (esame di filologia)
- M-DEA/01 Discipline demoetnoantropologiche
- M-FIL/01 Filosofia teoretica
- M-FIL/02 Logica e filosofia della scienza
- M-FIL/03 Filosofia morale
- M-FIL/04 Estetica
- M-FIL/05 Filosofia e teoria dei linguaggi
- M-FIL/06 Storia della filosofia
- M-GGR/01 Geografia
- M-GGR/02 Geografia economico-politica
- M-STO/01 Storia medievale
- M-STO/02 Storia moderna
- M-STO/03 Storia dell'Europa orientale
- M-STO/04 Storia contemporanea
- M-STO/08 Archivistica, bibliografia e biblioteconomia
- SECS-P/01 Economia politica
- SECS P/02 Politica economica
- SECS-P/04 Storia del pensiero economico
- SECS-P/07 Economia aziendale
- SECS-P/10 Organizzazione aziendale
- SECS-P/12 Storia economica
- SECS-S/01 Statistica
- SPS/05 Storia e istituzioni delle Americhe
- SPS/06 Storia delle relazioni internazionali
- SPS/07 Sociologia generale

- SPS/08 Sociologia dei processi culturali e comunicativi
- SPS/09 Sociologia dei processi economici e del lavoro
- SPS/13 Storia e istituzioni dell'Africa
- SPS/14 Storia e istituzioni dell'Asia

Inoltre, per l'ammissione al Corso MTS vengono prese in considerazione le medie ponderate dei voti ottenuti precedentemente, nella laurea triennale o in altro contesto riconosciuto, in ciascuna delle due Lingue che si intende studiare nel CdLM. La media ponderata degli esami per ognuna delle due Lingue dovrà essere pari o superiore a 24/30. Qualora le medie dovessero risultare inferiori a quanto richiesto, verrà considerato il voto di laurea che non dovrà essere inferiore a 100/110. La pre-valutazione dei requisiti di accesso NON è prevista.

Ai laureandi della sessione straordinaria di febbraio 2019 è consentita l'immatricolazione solo nel caso in cui superino la prova finale entro il 28 febbraio 2019. La loro richiesta di ammissione sarà presa in considerazione con riserva da sciogliere attraverso il completamento del percorso di laurea e cioè quando l'effettivo possesso dei requisiti sopraindicati potrà essere verificato.

Eventuali integrazioni curriculari devono essere compiute prima della verifica del possesso dei requisiti d'ammissione.

La domanda di ammissione e di verifica dei crediti acquisiti va:

- compilata in base al modello recuperabile on line sul portale dell'Orientale. Deve contenere l'indicazione delle lingue prescelte ed essere corredata da un'autocertificazione da cui risulti l'elenco degli esami sostenuti con le relative votazioni, nonché la denominazione degli insegnamenti, il numero di CFU e i settori scientifico-disciplinari corrispondenti, oltre a eventuali altre attività svolte durante il Corso di studio precedente;
- inoltrata nei tempi pubblicati sul sito ogni anno. Per l'anno 2018/2019, i periodi consentiti per presentare la domanda sono due e precisamente: dal 2 al 27 luglio 2018 e dal 3 al 14 settembre 2018. Le domande di ammissione che pverranno in date diverse da quelle indicate NON saranno pese in considerazione;
- spedita a mezzo raccomandata A/R oppure inoltrata a mano. L'invio della documentazione tramite posta elettronica NON è consentito. Qualsiasi sia la modalità, la domanda deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 dell'ultima data possibile (i.e., 14 settembre 2018). Si fa presente che NON fa fede il timbro dell'Ufficio postale accettante;
- indirizzata al Corso di Laurea Magistrale MTS presso l'Ufficio Didattica del Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati, Via Duomo 219, 1° piano, 80138 Napoli, all'attenzione della Coordinatrice.

La domanda deve contenere l'indicazione delle due lingue prescelte ed essere corredata da un'autocertificazione da cui risulti l'elenco degli esami sostenuti con le relative votazioni, nonché la denominazione degli insegnamenti, il numero di CFU e i settori scientifico-disciplinari (SSD) corrispondenti, oltre a eventuali altre attività svolte durante il Corso di studio precedente.

PASSAGGI E TRASFERIMENTI

Per i passaggi da altro Corso di Laurea Magistrale e per i trasferimenti da altra Università italiana, i crediti acquisiti andranno riconosciuti all'interno dei SSD (Settori Scientifico-Disciplinari) previsti dalla Classe di Laurea. Nel caso in cui i CFU acquisiti siano inferiori a quelli previsti dal Regolamento del Corso di Laurea Magistrale per gli stessi SSD, si dovranno conseguire i CFU mancanti. Il riconoscimento dei CFU e le modalità della loro acquisizione in caso di completamento saranno indicati dalla Commissione preposta. L'equipollenza tra gli insegnamenti di cui si è superata la prova di valutazione e gli insegnamenti attivati all'interno del CdLM sarà valutata caso per caso onde poter riconoscere i CFU acquisiti presso altre Università, oltre quelle dell'UE (art. 6, c. 2, let. F del RAD).

La domanda di passaggio o di trasferimento va presentata alla Segreteria studenti Via Marina n. 59 - Napoli nelle date indicate sul sito UNIOR. Si precisa che i criteri di ammissione validi per l'iscrizione ad MTS (specificati nella sezione precedente) vanno rispettati anche per i trasferimenti e i passaggi da altri corsi magistrali.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Modello di richiesta di ammissione LM MTS a.a. 2018/19

Il Corso di laurea magistrale privilegia tra gli obiettivi qualificanti:

- la capacità di dominare con sicurezza, nell'espressione scritta e orale, due lingue tra le lingue straniere offerte, oltre l'italiano, con particolare attenzione alla competenza nei lessici disciplinari e nelle varietà settoriali, anche riguardo al mondo dell'editoria e della scrittura professionale;
- la conoscenza elevata delle teorie e metodologie linguistiche e delle tecniche di analisi dei sistemi linguistici;
- l'acquisizione delle tematiche connesse all'interazione tra lingue e culture;
- la capacità di descrivere e analizzare sul piano stilistico e linguistico testi, scritti e orali, soprattutto di ambito specialistico e settoriale;
- l'apprendimento della teoria e prassi della traduzione specialistica;
- la competenza elevata nella traduzione di testi specialistici e professionali;
- la capacità di usare i mezzi informatici necessari ai propri ambiti di competenza.

Per equilibrare adeguatamente la formazione tra gli obiettivi specifici, il percorso prevede lo studio biennale di due lingue scelte tra arabo, francesi, inglese, russo, spagnolo e tedesco; l'approfondimento della linguistica teorica e applicata, relativamente ai modelli descrittivi delle lingue, allo studio del lessico secondo una prospettiva cognitivistica, alla teoria e prassi della traduzione specialistica per l'acquisizione di competenze su scelte terminologiche, stilistiche e comunicative; l'addestramento nell'uso dei principali strumenti informatici relativamente agli ambiti di studio e di competenza (INF/01); la conoscenza delle teorie, metodi e linguaggi della geografia grazie alla scelta del settore M-GGR/01 come disciplina integrativa. La particolare specializzazione nella trasposizione di testi specialistici e professionali, richiede anche un'adeguata conoscenza dell'italiano settoriale, per tale motivo si è considerato come integrativo lo studio della linguistica italiana.

Alla prova finale (cfr. infra) è riconosciuto un peso formativo elevato con l'assegnazione di 24 CFU.

Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione:

Sintesi

Conoscenza e capacità di comprensione

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione:

Dettaglio

Area Generica

Conoscenza e comprensione

I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono:

- acquisire una solida padronanza espositiva scritta e orale nelle lingue straniere oggetto di studio oltre che in italiano;
- possedere conoscenze su teorie e metodologie linguistiche e sulle tecniche di analisi dei sistemi linguistici adeguate ad un

livello di studi di secondo ciclo universitario;

- essere a conoscenza delle teorie e delle discussioni contemporanee sui principali aspetti della traduzione specialistica per gli scopi del corso magistrale;
- mostrare capacità di comprensione e commento di saggi specialistici e di contributi scientifici (e.g., presentati a conferenze, convegni, ecc.), prodotti in italiano e nelle lingue straniere relativamente agli studi che svolgono;
- avere consapevolezza dei problemi di natura linguistica connessi al multilinguismo e al multiculturalismo;
- conoscere i mezzi informatici più utili e funzionali agli scopi previsti dal corso sapendoli usare efficacemente negli ambiti di propria competenza e a sostegno della traduzione;
- essere in grado di applicare le conoscenze acquisite e le capacità di comprensione in modo da dimostrare un approccio professionale al loro lavoro;
- essere in grado di elaborare idee originali in relazione alla risoluzione di problemi linguistici e traduttologici ed ai fini della ricerca individuale guidata o autonoma;
- essere capaci di raccogliere ed interpretare i dati di studio in maniera critico-operativa, anche fornendo soluzioni individuali e innovative;
- aver sviluppato, durante il biennio di studi, capacità di apprendimento che consentano di continuare a studiare in modo autonomo ed auto-gestito per dar vita e sviluppare ricerche personali.

PADRONANZA E COMPETENZA

Padronanza e competenza saranno acquisite attraverso attività teorico-pratiche che includono:

- a) insegnamenti destinati alla traduzione specialistica specificatamente dedicati alle singole lingue straniere;
- b) lezioni frontali relative alle varie lingue straniere e alle rispettive caratterizzazioni linguistiche collegate e rispondenti alle scelte effettuate dagli studenti sulla base dellofferta formativa;
- c) prove applicate di traduzione e di manipolazione funzionale dei testi con e senza supporto elettronico (CAT Tools) tese ad offrire una trasposizione corretta fra la lingua di partenza e quella di arrivo, ed
- d) esercitazioni per l'approfondimento delle competenze scritte e orali in italiano come nelle lingue di studio.

Gli aspetti teorici della traduzione saranno assicurati da lezioni frontali di traduttologia specialistica e da pratiche in classe guidate e semi-autonome. Gli insegnamenti di informatica, unitamente al laboratorio di lessicologia informatica avranno una caratterizzazione ancora più pratica e garantiranno la conoscenza e l'uso dei principali strumenti informatici nella redazione di testi, lessici e concordanze utili nell'attività di traduzione. Le conoscenze su teorie e metodologie linguistiche saranno assicurate da insegnamenti di linguistica quali modelli descrittivi delle lingue (I e II) e approcci cognitivi al lessico. Questi insegnamenti si interfaceranno in prospettiva interdisciplinare con l'insegnamento di Teorie, metodi e linguaggi della geografia al fine di approfondire le tematiche del multiculturalismo e del multilinguismo.

ACQUISIZIONE DEI RISULTATI DI APPRENDIMENTO

Le conoscenze acquisite verranno verificate attraverso prove di valutazione scritte e orali. I metodi di accertamento delle competenze verranno definiti dai docenti del corso su chiave individuale (come specificato nei programmi dei singoli insegnamenti disponibili sul portale dell'Orientale). Verranno utilizzati approcci teorico-discorsivi e pratico-applicativi attraverso sessioni di problem-solving con e senza supporto di strumenti informatici a servizio della traduzione (e.g., CAT Tools). Le attività saranno articolate in prove individuali, in coppia e in team e condotte nel contesto classe, durante ore di pratica guidata, semi-guidata e in modalità di autonomia autogestita. Tutte le attività saranno tese a verificare che i risultati di apprendimento attesi siano effettivamente acquisiti dagli studenti onde renderli padroni delle analisi, delle metodologie che applicano e degli strumenti con cui si confrontano. I criteri di valutazione adoperati saranno quelli in uso nell'Ateneo e, in fase di esame, si articoleranno attraverso votazioni espresse in chiave 18/30 con aggiunta di lode, ove ritenuto meritevole. Saranno favoriti i soggiorni all'estero attraverso gli accordi Erasmus e gli altri progetti disponibili.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Il laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono saper utilizzare le conoscenze acquisite, le capacità di comprensione e le abilità nel risolvere problemi relativi:

- alla traduzione, cura e revisione di testi specialistici e settoriali, con particolare riguardo alla trasposizione dalle lingue di studio all'italiano;
- all'analisi e alla descrizione di sistemi linguistici;
- all'analisi, descrizione e valutazione linguistica, stilistica e di efficacia comunicativa di testi, scritti e orali, soprattutto di ambito specialistico e settoriale;
- alle consulenze editoriali relativamente alle traduzioni specialistiche e settoriali;
- all'educazione linguistica anche connessa a contesti multculturali e multilingue.

La capacità di applicare le conoscenze acquisite sarà sviluppata durante quelle ore di esercitazione delle lingue straniere che si focalizzeranno su analisi, valutazione e traduzione dei testi. Un laboratorio legato ai lessici informatici consoliderà le applicazioni in tale ambito. Verrà inoltre approfondita la capacità di cogliere i nodi strutturali delle lingue e i nessi lingue-società-cultura. Gli iscritti applicheranno le capacità di traduzione grazie alle esercitazioni e alle attività laboratoriali di lingua straniera e di italiano per usi speciali. Le capacità di applicare conoscenze saranno verificate attraverso prove scritte di traduzione e prove orali.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

[Visualizza Insegnamenti](#)

[Chiudi Insegnamenti](#)

ALTRE ABILITÀ LINGUISTICHE [url](#)

APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO [url](#)

INFORMATICA UMANISTICA [url](#)

ITALIANO PER USI SPECIALI [url](#)

LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA [url](#)

LINGUA ARABA I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA ARABA II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA RUSSA I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA SPAGNOLA II - MAGISTRALE [url](#)

MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE [url](#)

MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE II [url](#)

PROVA FINALE [url](#)

TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (SPAGNOLO) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO) [url](#)

Area Linguistico-traduttologica delle specifiche lingue

Conoscenza e comprensione

In ambito linguistico-traduttologico, il laureato nel Corso magistrale in Traduzione specialistica deve:

- mostrare capacità di comprensione di testi scritti specialistici di generi differenziati nelle lingue oggetto di studio oltre che in italiano;
- riuscire a padroneggiare le tecniche della traduzione settoriale, editoriale e multimediale in relazione alle lingue oggetto di studio oltre che all'italiano;
- poter riconoscere ed accostarsi, in maniera strumentale alla resa traduttiva, a diversi linguaggi settoriali e agli ambiti di riferimento correlati;
- essere in grado di avvalersi degli strumenti tecnologici asserviti alla traduzione utilizzandoli in maniera competente e professionale;
- dimostrare di saper confrontarsi e risolvere problemi relativi all'analisi, alla descrizione, alla valutazione linguistica, stilistica e comunicativa di testi, scritti e orali, soprattutto in ambito specialistico e settoriale nelle due lingue straniere oggetto di studio e in italiano;
- poter curare e revisionare testi specialistici e settoriali, con particolare riguardo alla trasposizione dalla lingua di partenza a quella di arrivo;
- essere capace di offrire consulenze editoriali relativamente a traduzioni specialistiche e settoriali.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica:

- utilizzano le conoscenze e le abilità acquisite per interfacciarsi con testi specialistici e settoriali con competenza e capacità di comprensione
- sanno risolvere problemi linguistico-traduttologici legati all'analisi, alla descrizione e alla valutazione linguistica, stilistica e allefficacia comunicativa di testi, scritti e orali, soprattutto di ambito specialistico e settoriale nelle due lingue straniere apprese e in italiano;
- sono formati e risultano competenti nella traduzione, nella cura e nella revisione di testi specialistici e settoriali, con particolare riguardo alla trasposizione dalle lingue di studio all'italiano;
- sono in grado di offrire consulenze editoriali relativamente alle traduzioni specialistiche e settoriali.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

[Visualizza Insegnamenti](#)

[Chiudi Insegnamenti](#)

ALTRE ABILITÀ LINGUISTICHE [url](#)

APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO [url](#)

INFORMATICA UMANISTICA [url](#)

ITALIANO PER USI SPECIALI [url](#)

LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA [url](#)

LINGUA ARABA I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA ARABA II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA RUSSA I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE [url](#)

LINGUA SPAGNOLA II - MAGISTRALE [url](#)

MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE [url](#)

MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE II [url](#)

PROVA FINALE [url](#)

TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (SPAGNOLO) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO) [url](#)

Area delle metodologie e degli strumenti

Conoscenza e comprensione

I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono:

- essere a conoscenza delle teorie, delle applicazioni e delle discussioni più avanzate sui principali aspetti della traduzione specialistica;
- possedere conoscenze su teorie e metodologie linguistiche e sulle tecniche di analisi dei sistemi linguistici adeguate ad un livello di studi di secondo ciclo universitario;
- conoscere e saper operare con i mezzi informatici più utili/moderni riuscendo ad avvalersene in maniera mirata agli ambiti di studio di propria competenza;
- avere consapevolezza delle questioni connesse alla dimensione geografica e areale delle lingue oggetto di studio, anche in prospettiva multi-linguistica e multiculturale.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica sanno confrontarsi con:

- l'analisi e la descrizione di sistemi linguistici diversi nelle loro differenti manifestazioni;
- la selezione critica di metodologie traduttive che risultino adeguate alla traduzione di tipologie di testi differenziate e funzionali ai diversi obiettivi traduttivi;
- l'applicazione degli strumenti informatici contemporanei a sostegno ed integrazione delle prassi traduttive, delle risorse di indagine e delle memorie terminologiche.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

[Visualizza Insegnamenti](#)

[Chiudi Insegnamenti](#)

APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO [url](#)

INFORMATICA UMANISTICA [url](#)

LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA [url](#)

MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE [url](#)

MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE II [url](#)

TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (SPAGNOLO) [url](#)

TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO) [url](#)

Autonomia di giudizio	<p>Il laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono essere in grado di reperire o integrare dati utili allo studio e alla riflessione su temi connessi a teorie, metodologie e sistemi linguistici, alla traduzione, redazione e cura di testi specialistici. Devono essere capaci di selezionare e circoscrivere tali dati per formulare giudizi autonomi e dare soluzioni efficaci in merito agli ambiti di competenza; devono saper operare scelte personali ed esprimere valutazioni critiche sull'efficacia di comunicazioni linguistiche e sull'adeguatezza delle traduzioni ai testi di partenza, ai destinatari, alle esigenze comunicative e professionali.</p> <p>La capacità di reperire e utilizzare dati per formulare giudizi e dare soluzioni e la capacità di valutare criticamente saranno acquisite e verificate soprattutto con le attività seminariali legate agli insegnamenti di lingua, di linguistica, di traduttologia e con il lavoro svolto per la prova finale.</p>
Abilità comunicative	<p>I laureati nel Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono saper comunicare in modo chiaro e perspicuo, tanto in italiano quanto nelle lingue straniere apprese, nodi critici e idee elaborate sul rapporto tra le traduzioni specialistiche e le loro fonti, sulle teorie e tecniche della traduzione specialistica, sulla redazione e traduzione di testi specialistici, sui temi delle analisi e descrizioni linguistiche. Devono essere in grado di adeguare la comunicazione a destinatari specialisti e a pubblici inesperti.</p> <p>Le capacità di comunicazione saranno sviluppate con le attività di esercitazione connesse agli insegnamenti delle lingue straniere e della lingua italiana per usi speciali e saranno valutate con le prove pratiche intermedie e finali che, per ogni insegnamento, dovranno verificare le capacità di esporre con chiarezza ed efficacia i contenuti teorici e la capacità di analisi critica.</p>
Capacità di apprendimento	<p>I laureati del Corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica devono aver sviluppato le capacità di apprendimento necessarie per continuare a studiare e/o a svolgere ricerca in modo autonomo su temi connessi alle teorie e metodologie linguistiche, alle analisi e descrizioni di sistemi linguistici, alle traduzioni specialistiche, alle loro finalità e alle relative risorse lessicologiche e strumenti informatici.</p> <p>Le capacità di apprendimento necessarie per continuare lo studio in modo autonomo saranno consolidate durante le attività seminariali relative a temi linguistici, di traduzione specialistica, di informatica umanistica e nel laboratorio di lessicologia informatica, e infine durante il lavoro per la prova finale. Le prove di valutazione al termine dei seminari, del laboratorio e la prova finale verificheranno l'acquisizione delle capacità richieste.</p>

QUADRO A5.a

R&D

Caratteristiche della prova finale

La prova finale consiste nell'elaborazione di una tesi di tipo teorico o teorico-applicativo su un argomento di pertinenza di una delle discipline oggetto di studio nella laurea magistrale. Nel caso si tratti di una tesi teorico-applicativa, essa consisterà nella traduzione in italiano di un testo specialistico/settoriale, integrata da riflessioni e commento critico sugli aspetti stilistici, traduttivi e/o contrastivi tra le lingue di partenza e di arrivo. La tesi dovrà in entrambi i casi dare un contributo significativo al settore scientifico prescelto. La tesi può essere scritta in italiano o in una delle due lingue straniere studiate e discussa in italiano e nelle due lingue straniere.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Elenco titoli tesi a.a. 2012-2013 fino aprile 2014

QUADRO A5.b

Modalità di svolgimento della prova finale

17/05/2018

Le indicazioni relative alla prova finale del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica per l'Anno Accademico 2018/2019 possono specificarsi come segue:

CARATTERISTICHE GENERALI

Lo studente magistrale ha accesso alla prova finale/tesi quando tutti i crediti previsti dal suo Piano di studio sono stati acquisiti. La prova finale consiste nell'elaborazione di una tesi di tipo teorico o teorico-applicativo su un argomento di pertinenza di una delle discipline oggetto di studio nella laurea magistrale. Nel caso si tratti di una tesi teorico-applicativa, il candidato sarà tenuto a proporre una traduzione in italiano di un testo specialistico/settoriale, integrandola con riflessioni e commento critico relativamente agli aspetti stilistici, traduttologici e contrastivi tra la lingua di partenza e quella di arrivo. La tesi dovrà, in entrambi i casi, dare un contributo significativo al settore scientifico prescelto.

COMPILAZIONE DELLA TESI

La tesi, che può essere scritta in italiano o in una delle due lingue straniere studiate, viene discussa in italiano e nelle due lingue straniere inserite nel piano di studio del candidato. Lo studente viene ammesso alla prova finale dopo essersi attenuto alle procedure previste dall'Ateneo (relative alla domanda di laurea, alle tasse, ai tempi, e quanto altro specificato sul sito UNIOR). Il PDF allegato riporta anche le norme redazionali cui lo studente dovrà attenersi per la compilazione della tesi. Le norme sono anche recuperabili sul sito seguendo le indicazioni date nella sezione "avvisi del coordinatore". Un elenco esemplificativo dei titoli delle tesi discusse al 13 aprile 2018 è disponibile al link qui di seguito indicato.

VALUTAZIONE

La valutazione della prova finale tiene conto tanto della qualità dell'elaborato quanto della competenza acquisita nelle lingue scelte dallo studente e parte da una base determinata dal calcolo della media ponderata degli esami previsti dal percorso di studio. Il calcolo della media ponderata si basa sulla votazione conseguita negli esami di profitto ad esclusione delle votazioni ottenute in altre attività o in esami soprannumerari.

Il voto dell'esame di laurea, che è espresso su base 110/110, viene determinato dalla media degli esami sostenuti (ricalcolata su base 110), cui viene aggiunto il punteggio conseguito nella discussione della tesi. Nel caso l'elaborato presenti caratteristiche di alta qualità di innovazione e/o di creatività, e solo se il punteggio totale raggiunge è 110, potrà essere conferita la lode che andrà assegnata, su richiesta del correlatore, a giudizio unanime della Commissione.

Per tutti gli altri obblighi e per le procedure amministrative relative alla prova finale e alla seduta di laurea si rinvia alla Guida dello studente Norme amministrative.

Descrizione link: Elenco titoli delle tesi laureati anno accademico 2016/2017 (dati provvisori al 13 aprile 2018)

Link inserito: http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/MTS.pdf

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Norme redazionali - Procedura Segreteria-Studenti

**QUADRO B1****Descrizione del percorso di formazione (Regolamento Didattico del Corso)**

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Percorso di Formazione MTS

QUADRO B2.a**Calendario del Corso di Studio e orario delle attività formative**

<http://www.unior.it/ateneo/7974/1/orario-delle-lezioni.html>

QUADRO B2.b**Calendario degli esami di profitto**

<http://www.unior.it/ateneo/7855/1/appelli-degli-esami.html>

QUADRO B2.c**Calendario sessioni della Prova finale**

<http://www.unior.it/ateneo/7856/1/esami-di-laurea-prova-finale.html>

QUADRO B3**Docenti titolari di insegnamento**

Sono garantiti i collegamenti informatici alle pagine del portale di ateneo dedicate a queste informazioni.

N.	Settori	Anno di corso	Insegnamento	Cognome Nome	Ruolo	Crediti	Ore	Docente di riferimento per corso
1.	INF/01	Anno di corso 1	INFORMATICA UMANISTICA link	MONTI CORINNA	6	36		
		Anno di	ITALIANO PER USI SPECIALI					

2.	L-FIL-LET/12	corso 1	link	PIRO ROSA	RD	6	36
3.	L-LIN/12	Anno di corso 1	LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE link	LATORRACA ROSELLA	8	48	
4.	L-LIN/14	Anno di corso 1	LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE link	BIANCO MARIA TERESA	8	48	
5.	L-LIN/07	Anno di corso 1	LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE link	GIOVANNINI MARIA ALESSANDRA	PA	8	48
6.	L-LIN/01	Anno di corso 1	MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE link	DI PACE LUCIA	PA	8	48
7.	M-GGR/01	Anno di corso 1	TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA link	GALLUCCIO FLORIANA	PA	6	36
8.	L-LIN/02	Anno di corso 1	TRADUZIONE SPECIALISTICA link	MONTI JOHANNA	PA	8	48
9.	L-LIN/01	Anno di corso 2	APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO link			8	48
10.	NN	Anno di corso 2	LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA link		4	24	
11.	L-OR/12	Anno di corso 2	LINGUA ARABA II - MAGISTRALE link		8	48	
12.	L-LIN/04	Anno di corso 2	LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II - MAGISTRALE link		8	48	
13.	L-LIN/12	Anno di corso 2	LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE link		8	48	
14.	L-LIN/14	Anno di corso 2	LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE link		8	48	
15.	L-LIN/21	Anno di corso 2	LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE link		8	48	
16.	L-LIN/07	Anno di corso 2	LINGUA SPAGNOLA II - MAGISTRALE link		8	48	
17.	L-LIN/01	Anno di corso 2	MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE II link		8	48	
18.	L-LIN/04	Anno di corso 2	TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE) link		8	48	
19.	L-LIN/12	Anno di corso 2	TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE) link		8	48	
20.	L-LIN/07	Anno di corso 2	TRADUZIONE SPECIALISTICA II (SPAGNOLO) link		8	48	
21.	L-LIN/14	Anno di corso 2	TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO) link		8	48	

QUADRO B4

Aule

Link inserito: http://www.unior.it/index2.php?content_id=8912&content_id_start=1

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Si rimanda allo specifico documento allegato e al collegamento sulla pagina WEB

QUADRO B4

Laboratori e Aule Informatiche

Link inserito: http://www.unior.it/index2.php?content_id=8913&content_id_start=1

Pdf inserito: [visualizza](#)

QUADRO B4

Sale Studio

Link inserito: http://www.unior.it/index2.php?content_id=8914&content_id_start=1

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Si rimanda allo specifico documento allegato e al collegamento sulla pagina WEB

QUADRO B4

Biblioteche

Link inserito: http://www.unior.it/index2.php?content_id=8915&content_id_start=1

Pdf inserito: [visualizza](#)

QUADRO B5

Orientamento in ingresso

18/05/2018
L'attività di orientamento in ingresso è rivolta ai laureati di I livello che abbiano bisogno di indicazioni dettagliate sul Corso di Studio. Tale attività viene svolta attraverso l'organizzazione di iniziative di orientamento in sede che prevedono:

a) una presentazione del CdS nell'ambito di una giornata dedicata alla complessiva offerta didattica del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e comparati, programmata ad inizio settembre;

b) una presentazione specifica per il CdS in Traduzione specialistica che quest'anno si terrà in data 11 settembre 2018, come specificato nel PDF allegato. In quella sede, gli interessati potranno incontrare i docenti del corso e altri docenti che contribuiscono ad effettuare attività formative, e ricevere informazioni ad ampio spettro sulle modalità e finalità del CdS;

c) incontri con i docenti di riferimento, i tutor del CdS (vedi il PDF allegato per la calendarizzazione degli incontri in ingresso) per avere delucidazioni, chiarimenti e supporto per l'articolazione del piano di studio e quanto altro sia necessario.

L'orientamento in ingresso è finalizzato anche all'offerta di informazioni utili per la verifica dei requisiti di accesso al CdS, che includono criteri di tipo quantitativo (e.g., numero di CFU necessari in specifici settori) e qualitativo (e.g., media dei voti degli esami delle lingue scelte dallo studente) nonostante i criteri siano ben specificati nel Manifesto agli Studi del CdL.

Il CdS si avvale, inoltre, di un servizio di orientamento e tutorato permanente di Ateneo (SORT) le cui attività includono colloqui individuali con tutor esperti per l'orientamento alla scelta del Corso di Laurea e l'erogazione di informazioni tramite sportelli informativi attivi tutto l'anno. Gli sportelli di orientamento e tutorato (SPOT) sono provvisti di postazioni di computer in rete e sala d'attesa. Il SORT fornisce altresì brochure informative dei singoli corsi di Laurea magistrale con informazioni su caratteristiche, obiettivi formativi e sbocchi occupazionali, ulteriormente specificati nel Manifesto agli Studi del CdL MTS disponibile sul sito.

Come ogni anno l'orientamento si è concretizzato anche nell'organizzazione di manifestazioni esterne. Nel 2017 l'Orientale, attraverso il SOrT, ha preso parte alle seguenti manifestazioni:

UNITOUR (Círculo Formación) febbraio 2017 Hotel Excelsior (Napoli)

Ateneapoli Salone dello Studente 12-13 ottobre 2017 Complesso Universitario di Monte Sant'Angelo (Napoli)

Salone dello Studente di Sorrento 24 marzo 2017 Teatro Tasso

Sulla base dei dati raccolti dal SORT, emerge che gli studenti che hanno sostenuto un colloquio e compilato il questionario di orientamento al Corso di Laurea magistrale 2016/2017 sono stati in totale 221 con l'85% di utenza al femminile. Tra gli studenti interessati ad iscriversi a corsi di laurea magistrale all'UNIOR, oltre ai laureati interni, vi sono stati numerosi studenti provenienti da altre Istituzioni universitarie (e.g., Università di Salerno). Per lo più si tratta di laureati in corsi in Lingue ed ambiti collegati (e.g., Lingue e letterature straniere 20%; Lingue e culture straniere (19%), Scienze della Comunicazione (13%), Lettere Moderne (13%), ma anche provenienti da altri corsi di laurea (35%). Rispetto al numero totale di studenti che si sono rivolti al SORT, si segnala che coloro che hanno manifestato interesse ad iscriversi al CdS in Traduzione specialistica sono risultati pari all'12% rispetto a tutti gli interessati ai CdS magistrali dell'Ateneo.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Presentazione MTS e disponibilità TUTOR settembre 2018

QUADRO B5

Orientamento e tutorato in itinere

18/05/2018

Le attività di orientamento e tutorato in itinere, sono offerte dalla coordinatrice del CdS, dai referenti e dai tutor del CdS stesso, nonché da altri docenti di singoli insegnamenti che rientrano nel percorso formativo del corso.

Tale servizio di orientamento include azioni mirate a favorire il buon andamento della carriera degli studenti nel Corso di Studio, a chiarire eventuali dubbi riguardanti le attività didattiche (tra cui la compilazione dei piani di studio) e a gestire eventuali problemi di ordine didattico-metodologico o relazionale; a orientare lo studente nella individuazione di attività, sia interne che esterne all'Ateneo, utili per l'acquisizione dei crediti per "Altre attività (Altre abilità linguistiche)"; ad assisterlo nella selezione dell'insegnamento da inserire nel piano di studio per gli 8 CFU a scelta; ad orientarlo nella scelta della disciplina nell'ambito della quale effettuare il lavoro di tesi di laurea.

Inoltre, anche per l'orientamento in itinere, il CdS si avvale del servizio di Ateneo di orientamento e tutorato permanente tramite l'attività del SORT. Per ulteriori dettagli, si rimanda al PDF con descrizione Estratto dalla relazione SORT attività 2017 inserito nel penultimo quadro della presente sezione B5.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Tutorato in itinere_2018-19

QUADRO B5

Assistenza per lo svolgimento di periodi di formazione all'esterno (tirocini e stage)

07/06/2018

La formazione all'esterno avviene:

1) nell'ambito delle "ALTRE ATTIVITÀ", nel caso in cui uno studente scelga di seguire iniziative culturali o effettuare un periodo di esperienza lavorativa presso enti, istituzioni, e altri soggetti esterni all'Orientale. L'elenco delle Altre attività programmate per l'a.a. 2017/2018 è disponibile sul sito dell'UNIOR.

2) Sempre all'interno delle Altre Attività formative, vengono contemplati i tirocini anche se non rientrano direttamente nel piano di studi del CdS. Nelle due possibilità di formazione all'esterno, lo studente concorda con i docenti di riferimento del CdS la tipologia e la durata dell'attività in questione che deve essere congrua con il progetto formativo del CdS.

In particolare nel periodo 2017/2018 sono stati attivati 11 tirocini. A 5 di questi hanno preso parte studenti MLS, ovvero del CdLM ad esaurimento da cui si è sviluppato l'attuale Cdl MTS. Questi 5 tirocini sono stati attivati presso: l'EPT - Ente Provinciale per il Turismo Caserta (1 tirocinio), presso l'EPT - Ente Provinciale per il Turismo Napoli (1 tirocinio), l'AORN Cardarelli Centro di Biotecnologie (1 tirocinio), l'Asociacion Dante Alighieri a Malaga (Spagna) (1 tirocinio), la Chambre de Commerce Italienne pour la France de Marseille (1 tirocinio) a Marsiglia (Francia). Gli altri 6 tirocini sono stati completati da studenti MTS e si sono distribuiti come segue: 3 tirocini presso l'EPT - Ente Provinciale per il Turismo di Napoli, 1 tirocinio presso l'Azienda autonoma di Soggiorno e Turismo di Cava dei Tirreni (SA), 1 tirocinio presso l'Azienda Autonoma di Soggiorno, Cura e turismo di Napoli ed 1 tirocinio presso l'Azienda Autonoma di Soggiorno, Cura e Turismo di Pozzuoli.

La figura professionale favorita è stata quella di Addetti all'accoglienza e all'informazione nelle imprese e negli enti pubblici (4.2.2.1.0.) con 9 tirocini attivati fra studenti MLS e MTS. A questi si è aggiunto 1 tirocinio per Organizzatori di fiere, esposizioni ed eventi culturali (3.4.1.2.1.) ed 1 tirocinio per il ruolo di Interpreti e traduttori di livello elevato (2.5.43.0.).

3) Alle due possibilità appena presentate se ne aggiunge un'altra che permette agli studenti MTS di svolgere periodi di studio all'estero durante il biennio magistrale avvalendosi dei canali proposti all'interno di progetti Erasmus e di altri programmi dell'Unione Europea. La tendenza ad avvalersi di questa possibilità era già stata precedentemente espressa da parte degli studenti MTS.

QUADRO B5

Assistenza e accordi per la mobilità internazionale degli studenti

In questo campo devono essere inserite tutte le convenzioni per la mobilità internazionale degli studenti attivate con Atenei stranieri, con l'eccezione delle convenzioni che regolamentano la struttura di corsi interateneo; queste ultime devono invece essere inserite nel campo apposito "Corsi interateneo".

Per ciascun Ateneo straniero convenzionato, occorre inserire la convenzione che regolamenta, fra le altre cose, la mobilità degli studenti, e indicare se per gli studenti che seguono il relativo percorso di mobilità sia previsto il rilascio di un titolo doppio o multiplo. In caso non sia previsto il rilascio di un titolo doppio o multiplo con l'Ateneo straniero (per esempio, nel caso di convenzioni per la mobilità Erasmus) come titolo occorre indicare "Solo italiano" per segnalare che gli studenti che seguono il percorso di mobilità conseguiranno solo il normale titolo rilasciato dall'ateneo di origine.

I corsi di studio che rilasciano un titolo doppio o multiplo con un Ateneo straniero risultano essere internazionali ai sensi del DM 1059/13.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: elenco complessivo accordi erasmus+ UE ed extra UE e convenzioni internazionali

Come indicato sul sito: L'Orientale partecipa alla costruzione dello spazio europeo dell'istruzione superiore attraverso la partecipazione a programmi europei e attraverso accordi di collaborazione e di progettazione di percorsi didattici integrati con università europee ed extra-europee attraverso una serie di convenzioni di durata variabile che gli studenti possono utilizzare per periodi di mobilità internazionale. Gli studenti del CdS possono avvalersi di periodi formazione all'estero attraverso le opportunità offerte dall'Erasmus Studio e dall'Erasmus Traineeship ed usufruire anche delle opportunità di studio e lavoro offerti da altri programmi internazionali. Il link indicato permette l'accesso alle informazioni relative alle varie possibilità.

In particolare, per l'a.a. 2016-17 6 studenti del CdS MTS (comprensivo di MLS ad esaurimento) hanno beneficiato del programma di mobilità Erasmus Studio ed hanno acquisito ECTS riconosciuti in 244 CFU. Con precisione, si sono recati in Spagna (4 studenti), in Germania (1 studente) e in Lussemburgo (1 studente). Si fa presente che il numero degli studenti è definitivo ma il numero dei CFU potrebbe essere soggetto a modifiche. Nello stesso periodo, 9 studenti hanno goduto di un periodo di Erasmus Traineeship all'estero (con e senza riconoscimento di CFU in quei casi dove non era previsto). Con precisione, tre studenti MLS (in estinzione) si sono recati in Spagna (2) e in Francia (1) e 22 studenti MTS si sono recati in Spagna (10), nel Regno Unito (2), in Irlanda (3), in Germania (3) ed in Francia (1). Inoltre, nell'a.a. 2016/2017, grazie agli accordi di mobilità, 1 studentessa ha usufruito di un periodo di attività in Russia.

Grazie all'accordo di collaborazione che il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati ha stipulato nel 2013 con l'Université de Geneve, Faculté de traduction et d'interprétation, gli studenti del CDS hanno la possibilità di avviare un percorso di laurea doppio che permetterà a un numero determinato di studenti di entrambi gli atenei di ottenere La Maîtrise en traduction spécialisée e la laurea in Traduzione specialistica. (Si veda il file allegato)

Ulteriori dati e informazioni sono visionabili sulla pagina del sito d'Ateneo relativa alla mobilità Erasmus Studio e Traineeship al link allegato.

Descrizione link: Internazionalizzazione della didattica e della formazione

Link inserito: <http://www.unior.it/ateneo/17369/1/dati-mobilita-internazionale-studenti.html>

Nessun Ateneo

QUADRO B5

Accompagnamento al lavoro

uscita rivolto ai laureandi e laureati, dottorandi e dotti di ricerca, studenti di master dell'Ateneo. L'orientamento in uscita è finalizzato a fornire ai laureati che hanno completato i Corsi di Laurea UNIOR, strumenti nuovi ed adeguati all'inserimento professionale e a sviluppare nei giovani capacità di auto-orientamento per scegliere e progettare il proprio futuro. Il processo prevede l'erogazione di servizi diretti alla prima accoglienza; all'orientamento (attraverso informazioni di orientamento richieste dagli utenti o servizi di formazione volti a garantire un più immediato ed efficace inserimento nel mondo del lavoro, al ri-orientamento volto a coloro che, avendo concluso il primo ciclo di studi, necessitano di un supporto alla scelta del successivo intervento formativo attraverso un'analisi di fabbisogni formativi; all'assistenza, attraverso una consulenza individualizzata per mezzo di colloqui approfonditi e con valutazione delle esigenze personali e/o formative; e all'accompagnamento e tutoraggio, a sua volta distinto nei due diversi percorsi relativi all'inserimento nel lavoro dipendente e allo start-up d'impresa e/o spin-off universitari. In particolare, il servizio permette ai laureati sia di visionare le eventuali offerte di tirocinio disponibili consultando la pagina loro dedicata della piattaforma di JOB PLACEMENT, sia di richiedere l'iscrizione alla Newsletter del CAREER SERVICE per essere aggiornati sulle opportunità di tirocinio, formazione, lavoro, premi di laurea, bandi e concorsi idonei per un laureato dell'Ateneo.

Il PDF allegato, estratto della relazione del Career Service disponibile sul sito UNIOR, individua gli aspetti rilevanti per MTS, specifica le attività che hanno avuto luogo fino a ottobre 2017, ne dettaglia le finalità e ne illustra gli esiti.

Già a partire dal 2007, l'Ateneo aveva aderito al progetto FixO (ora FixO-Yei), con lo scopo di implementare i servizi di placement e promuovere politiche attive per il lavoro dei neolaureati fino a dicembre 2016 e dei NEET (cioè Not (engaged) in education, employment or training) ovvero giovani fino a 29 anni di età, nel 2017. Le azioni del servizio in offerta prevedono: 1. Accoglienza e informazione; 2. Orientamento specialistico o di 2° livello, e 3. Accompagnamento al lavoro. Il Career Service ha previsto giornate in/formative sulle possibilità offerte e messo a disposizione degli interessati un'apposita sezione informativa sul sito dell'UNIOR al link: <http://www.unior.it/didattica/14973/2/progetto-fixo-yei.html> dove le attività progettuali vengono veicolate. L'operatività e le criticità emerse sono state registrate nella relazione disponibile al link che segue a cura del Career Office http://www.unior.it/doc_db/doc_obj_11898_14-05-2018_5af97ff4f231a.pdf. Le attività di orientamento a livello magistrale (punto 2 del progetto) sono partite a settembre 2016 e si sono completate a giugno 2017 ottenendo successi che vanno ulteriormente integrati in futuro. Studenti di MLS (2) e di MTS (1) hanno trovato lavoro grazie a questo progetto sia in Italia sia all'estero (Campania, Caserta, Milano, UK).

Sempre nell'ambito dell'accompagnamento al lavoro, si segnala che l'Ateneo aderisce al consorzio AlmaLaurea, che consente una registrazione del laureando e la possibilità di aggiornamento del proprio CV e di consultazione di offerte di lavoro. Alle aziende, AlmaLaurea dà la possibilità di inserire offerte di lavoro e di ricercare uno specifico profilo di laureato selezionando differenti criteri. Per informazioni costantemente aggiornate si può consultare il sito dell'Ateneo al link: <http://www.unior.it/didattica/4779/2/almalaurea.html>

Inoltre, come indicato sul sito, l'Orientale aderisce ai Programmi di tirocinio CRUI con il Ministero degli Affari Esteri, Assocamerestero, la Scuola Superiore dell'Economia e delle Finanze e l'Agenzia del Demanio. I tirocini offerti sono a disposizione anche per gli studenti di MTS all'interno delle Altre Attività Formative. Al link <http://www.unior.it/didattica/1418/2/programmi-tirocinio-crui.html> potranno ottenersi informazioni e procedure aggiornate.

L'Orientale ha inoltre avviato il progetto L'Orientale - iOS Foundation Program con l'obiettivo di contribuire a formare nuovi sviluppatori di applicazioni iOS e servizi digitali mediante l'erogazione di corsi di formazione (classi) di quattro settimane sulle competenze digitali. Il progetto è aperto anche agli studenti delle magistrali e studenti MTS vi hanno preso parte. Le informazioni sono disponibili sul sito al link <http://www.unior.it/didattica/15201/2/l-orientale-ios-foundation-program-a-partnership-with-apple.html>

I laureati MTS, inoltre, possono autonomamente avvalersi anche delle informazioni fornite da siti ricerca lavoro generici, come ad esempio <http://www.cliclavoro.lavorocampania.it> oppure ottenere informazioni congrue con le finalità professionalizzanti del CdS accedendo alle informazioni offerte da portali WEB quali: www.translationdirectory.com, valido soprattutto per i traduttori freelance, oppure www.freelancer.com che non solo è di sostegno ai traduttori freelance ma offre anche possibilità lavorative per esperti in traduzione, editing e copywriting ovvero per gli sbocchi lavorativi dei laureati MTS. In particolare, l'accesso alla sezione Professione sul sito <http://www.aiti.org/>, come viene chiaramente esplicitato, permette di ottenere informazioni e documenti utili nella pratica professionale che spaziano dalle norme legali collegate alla professione del traduttore specialistico alle condizioni di

incarico o le regole per la fatturazione alle leggi.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Job-placement-accompagnamento_in_uscita.MTS_2017

QUADRO B5	Eventuali altre iniziative
-----------	----------------------------

18/05/2018
Allo stato attuale, contatti sono già stati attivati per una seconda giornata dedicata al Mondo del Lavoro. L'evento è previsto per il prossimo 25 settembre 2018. Si prevede la partecipazione di esponenti del mondo della traduzione e dell'editoria che daranno vita ad un incontro che permetterà di coinvolgere gli esponenti esterni e gli studenti in un dibattito informativo e formativo sia sugli aspetti professionalizzanti che la Laurea Magistrale in Traduzione specialistica prevede e favorisce, sia sugli sbocchi occupazionali che possono essere presumibilmente raggiunti.

QUADRO B6	Opinioni studenti
-----------	-------------------

18/09/2018
Come nota introduttiva va detto che la rilevazione globale delle opinioni degli studenti – frequentanti e non frequentati (ovvero con frequenza al di sotto del 50%) – relativamente alle attività didattiche per l'A.A. 2016/2017 è presentata nella relazione del Nucleo di valutazione (A.A. 2016/2017 e indagine A.S. 2017) del 27 aprile 2018 pubblicata sul sito dell'Ateneo e anche disponibile al link qui inserito.

Il questionario dedicato agli studenti frequentanti utilizza 11 quesiti (D1-D11) che coprono tre aspetti: insegnamento, docenza, ed interesse. Quello dedicato ai non-frequentanti, non considera gli aspetti collegati alla docenza (dal D5 al D9) ed è più breve. Si articola in 6 quesiti. Entrambi i questionari si basano su una valutazione a 4 modalità (Decisamente NO, Più NO che sì, Più SI che no, Decisamente SI), ponderate per l'analisi con il sistema di pesi (2, 5, 7, 10).

Il PDF allegato presenta 5 quadri riassuntivi. I primi 3 quadri si riferiscono alle opinioni degli studenti del CdS MTS per l'a.a. 2016/2017. Sono suddivisi in valutazione unificata dei frequentanti e dei non frequentanti (Quadro 1), valutazione dei soli frequentanti (Quadro 2) e valutazione dei non frequentanti (Quadro 3). Il Quadro 4 ingloba nuovamente sia i frequentanti che i non frequentanti e presenta l'andamento valutativo degli studenti a confronto con quello degli studenti dell'Ateneo mentre il Quadro 5 riporta il grafico con i suggerimenti degli studenti che confronta con l'A.A. precedente e con i valori rilevati nel Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati.

Come si evince dai quadri 1-3, i punteggi di valutazione degli studenti MTS sono tutti al di sopra del 7, con margini di oscillazione al positivo che raggiungono (o leggermente superano) anche il valore 8 nei quesiti D5 (Gli orari di svolgimento di lezioni, esercitazioni e altre eventuali attività didattiche sono rispettati?) e D10 (Il docente è reperibile per chiarimenti e spiegazioni?). Se si considerano le medie, la valutazione denota un soddisfacente indice di gradimento del CdS da parte degli studenti frequentanti e non frequentanti.

Seppur lievemente, cioè sempre in valori decimali, un innalzamento positivo della valutazione è osservabile rispetto al 2015/16 per i quesiti D3 (Il materiale didattico (indicato e disponibile) è adeguato per lo studio della materia?), D4 (Le modalità di esame sono state definite in modo chiaro?), e D10 (Il docente è reperibile per chiarimenti e spiegazioni?). Inoltre, anche l'unico valore al di sotto del 7 (6.88) dell'anno precedente (Quesito D2: Il carico di studio dell'insegnamento è proporzionato ai crediti assegnati?) è passato a 7.06 segnalando che le valutazioni degli studenti sono state prese in considerazione dal CdS. Sempre a livello di

decimi di punto si può notare un leggero decremento negli altri quesiti rispetto alle medie dello scorso A.A. L'abbassamento è essenzialmente dovuto alla valutazione dei frequentanti poiché, se si osserva il Quadro 3 compilato dai non frequentanti, risulta evidente che le medie sono sempre in crescita, anche se di poco, per tutti i quesiti ad eccezione del D2 che si riferisce al carico di studio dell'insegnamento. La differenza è talmente minima che può anche essere dovuta al numero dei questionari osservati. In particolare, la questione relativa al carico di studio (D2) è una costante che accomuna tutte le analisi precedenti e che caratterizza altri corsi nell'Ateneo. Ciò non sorprende, dal momento che gli studenti tendono generalmente a sovrastimare il carico di lavoro e a richiedere un impegno minimo. Aspetto questo ultimo non condiviso dal corpo docente soprattutto per MTS che richiede attività di pratica e di sperimentazione necessarie ad acquisire la professionalità che il titolo di studio promuove. La natura professionalizzante della magistrale in Traduzione Specialistica richiede il coinvolgimento degli studenti in attività di produzione personalizzata da affiancare alle conoscenze teoriche e all'acquisizione di abilità a sostegno della traduzione assistita che prevedano l'utilizzo di CAT Tools (e.g., Trados). Va anche detto, però, che i risultati ottenuti in termini di media dei voti d'esame e di voto finale di laurea (si veda Quadro C1) contrastano la leggera insoddisfazione degli studenti per il punto D2. In breve, il carico di lavoro può risultare alto e richiedere impegno e tempo, ma i risultati sono buoni come dimostrano i voti alle prove d'esame. Queste considerazioni possono anche spiegare perché la valutazione globale degli studenti di MTS, pur significativamente soddisfacente, non combacia con quella espressa da altre magistrali nell'Ateneo, come indica il Quadro 4. Per quanto riguarda i suggerimenti, che sia i frequentanti che i non frequentanti potevano indicare nel questionario, scegliendo fra le nove possibilità date (S1-S9), emerge che i suggerimenti proposti con maggiore frequenza dagli studenti MTS presentano differenze rispetto a quelli precedenti. Significativi sono sempre i suggerimenti relativi all'opzione S1 (Alleggerire il carico didattico complessivo), il cui indice, però, è notevolmente diminuito rispetto all'A.A precedente, passando da 27,7 % a 20,2 % e all'opzione S3 (Fornire più conoscenze di base) che sale dal 22% al 24,9% . Il suggerimento S8 (Inserire prove d'esame intermedie), invece, si ridimensiona e passa dal 22% al 15,9%. Per tutti gli altri, ad eccezione del suggerimento S2 (Aumentare l'attività di supporto didattico) si nota un decremento rispetto all'anno precedente. In breve, i valori in diminuzione segnalano che i suggerimenti degli studenti sono stati presi in considerazione dal CdS. Importante è stato, ad esempio, far comprendere agli studenti che per l'UNIOR, l'inserimento di prove d'esame intermedie significherebbe la riattivazione di un modus operandi che, in passato, non ha dato buoni frutti dimostrandosi inefficace e problematico per motivi didattici, gestionali e di programmazione. In sintesi, la valutazione degli studenti per il 2016/17 segnala aree di miglioramenti nella didattica del CdS, un trend che sembra continuare anche nel 2017/2018, ma lascia, nel contempo, spazio aperto per ulteriori miglioramenti.

Descrizione link: Rilevazione dell'opinione degli studenti e dei docenti sulle attività didattiche per l'a.a. 2016/2017 e indagine sullopinione dei laureandi e laureati (2017)

Link inserito: [http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/Relaz%20quest%202018%20PQA%20DEF\(1\).pdf](http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/Relaz%20quest%202018%20PQA%20DEF(1).pdf)

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Valutazione della didattica come emerge dai questionari degli studenti MTS

QUADRO B7

Opinioni dei laureati

19/09/2018

Le rilevazioni di Almalaurea, con ultimo aggiornamento ad aprile 2018, riguardanti i laureati del 2017 (58 di cui 47 hanno compilato il questionario) mostrano nel complesso un notevole grado di soddisfazione da parte degli intervistati pari al 91,2% (di cui 35,3,9% decisamente soddisfatti e 55,9% più soddisfatti che non). Un dato decisamente in crescita rispetto ai valori dell'A.A. precedente. Il dato è ulteriormente confermato dal fatto che per molti la scelta di laurearsi in Traduzione Specialistica è stata giusta al punto che si iscriverebbero nuovamente al medesimo CdS presso l'UNIOR (64,7%) o presso un ateneo diverso (17,6%). Ulteriori indici di soddisfazione derivano:

1) dall'apprezzamento dell'offerta didattica, dal momento che quasi tre quarti degli studenti (73,5%) dichiara di aver seguito con regolarità gli insegnamenti (più del 75% delle ore previste), mentre il 23,5% ha seguito i corsi con una buona frequenza (fra il 50% e il 75%);

2) dalla valutazione in positivo del carico didattico che è risultato decisamente adeguato per il 26,5% degli studenti e abbastanza adeguato per il 55,9% degli stessi. Si tratta di un dato significativo poiché dimostra che una larga fascia dell'utenza studentesca (cioè l'82,4% sommando i valori precedenti) non lamenta un carico didattico esigente e percepisce l'importanza di un impegno costante e dedicato allo scopo di raggiungere un livello di professionalizzazione che possa favorire il percorso lavorativo al termine degli studi. Il dato inoltre denota l'impegno e il successo raggiunto dall'intero corpo docente di calibrare in maniera adeguata il carico didattico se si considera che, negli anni precedenti, le valutazioni relative a questo punto erano meno proiettate in positivo;

3) dai buoni rapporti docenti-studenti che si sono creati durante il biennio di attività risultati arricchenti dal 23,5% dei laureati e più soddisfacenti che no dal 61,8%. I docenti, d'altro canto, hanno saputo presentare le informazioni relative agli esami, agli appelli e così via, in maniera sempre o quasi sempre soddisfacente (17,6%) o più soddisfacente che no (66,9%);

4) dalla fiducia nella formazione di livello avanzato espressa da un buon numero di laureati che nel 36,4% dei casi (dato superiore a quello riscontrato precedentemente) intende proseguire gli studi, attraverso dottorati (9,1%), master (11,4%), corsi di perfezionamento (4,5%), o attività di qualificazione professionale (11,4%).

Osservando la rilevazione AlmaLaurea (collettivo selezionato 2017 consultato il 18/09/2018) si scopre inoltre che il 36,4% dei laureati ha svolto un periodo di studio all'estero durante il biennio magistrale, sostenendo esami all'estero (29,5%), usufruendo di borse di studio (38%) o di altre possibilità offerte da progetti europei (29,5%). Per il 9,1% è stato anche possibile elaborare parte della tesi all'estero.

Inoltre, volendo dare uno sguardo alle strutture, come si evince dal PDF allegato, risulta che la valutazione del servizio bibliotecario d'ateneo, per quanto concerne prestiti, orari e consultazioni, è positiva per il 70,6% (sommando i valori pienamente (23,5%) ed abbastanza (47,1%) positiva. Meno positive, invece, sono le valutazioni dei laureati relativamente alle aule risultate quasi adeguate (35,3%) o raramente adeguate (52,9%). Anche le postazioni informatiche, pur presenti e in numero adeguato (17,6%) sono state ritenute poche (82,4%). Il livello di insoddisfazione compare anche in relazione alle attrezzature dei laboratori e agli spazi dedicati allo studi. Si tratta di aspetti strutturali dgni di nota che vanno certamente presi in considerazione.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: MTS AlmaLaurea 2018 profilo e cond_occ_laureati 2017



QUADRO C1

Dati di ingresso, di percorso e di uscita

20/09/2018

Prima di presentare un'analisi dei dati richiesti dal Quadro C1, va ripetuto che il CdS in Traduzione Specialistica, Classe di Laurea LM-94, nasce nell'a.a. 2014-2015 e subentra al precedente CdS MLS interclasse che è attualmente in esaurimento. Il Quadro C1, de facto, continua a riflettere questa situazione e presenta, in contemporanea, dati e analisi relative sia ai pochi studenti MLS che stanno gradualmente uscendo dal percorso di studio sia agli studenti MTS di nuova immatricolazione. Inoltre, dal momento che il CdS MTS è l'unico all'interno dell'UNIOR ad appartenere, alla classe LM-94, non sarà comparabile con nessun altro CdS dell'Ateneo. Ne consegue che i dati che verranno riportati in questa sezione saranno confrontabili solo con altri CdS della stessa classe in area geografica (attualmente 4 a partire dal 2014) e in Italia (13 a partire dal 2014). I dati sono tratti dalla scheda del Corso di Studio MTS del 30/06/2018 disponibile sul sito dell'UNIOR

([http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/SUA%202018-19%20MTS\(2\).pdf](http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/SUA%202018-19%20MTS(2).pdf))

Nel 2016/17 gli immatricolati sono stati 65 con un incremento interessante rispetto all'A.A precedente (50 studenti). Le università di provenienza si concentrano al Sud (Federico II, Orientale, Università di Salerno), anche se spaziano all'interno della penisola con studenti che arrivano dall'Università di Bologna e della Calabria. La maggioranza degli studenti risiede al sud con pochissime eccezioni. Nella fase attuale, (vedi iC03 nella Scheda del Corso di Studio disponibile al link su indicato), la percentuale di iscritti al primo anno provenienti da altre regioni e scandita nei tre anni in osservazione, non è disponibile. Anche i dati presentati dall'Osservatorio Anagrafe Nazionale degli Studenti, relativamente alla suddivisione degli immatricolati per A.A. 2016/17 e per ateneo di provenienza non sono forniti nella loro interezza. Si veda il link seguente:

(http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/MTS%20imm%20tipo%20laurea%20SUA%202017_18.pdf). Una scheda parziale e temporanea è disponibile nella Tavola 1 del PDF allegato. Per quanto riguarda l'anno di nascita degli immatricolati, si conferma la situazione degli anni precedenti. La maggior parte è nata tra il 1991 e il 1993, con varie presenze negli anni limitrofi, man mano più rade (si veda la Tavola 2 del PDF). La quasi totalità degli studenti risiede al Sud, con pochi studenti con sede nel centro Italia, sulle isole o all'estero (si veda la Tavola 3 del PDF). Anche questi dati si discostano in maniera poco significativa dalla distribuzione degli studenti per età e residenza osservata negli anni precedenti. Da osservazione diretta, inoltre, si rileva che anche gli immatricolati dell'A.A. 2016/17 sono a forte prevalenza femminile. L'alta quota rosa degli iscritti conferma l'andamento degli anni precedenti e sottolinea un significativo apprezzamento per gli sbocchi occupazionali che il CdS MTS prevede (vedi codici ISTAT 2.5.4.1.4, 2.5.4.3.0 e 2.5.4.4.2) da parte dell'utenza femminile.

DATI DI PERCORSO

Le informazioni per l'elaborazione dei dati di questa sezione derivano dalla Scheda del Corso di Studio disponibile sul sito (<http://www.unior.it/ateneo/14842/1-percorso.html>) e relativa ai Dati di contesto e Indicatori scheda CdS ANVUR (iscritti e CFU, aa. aa. 2016/17, 2015/2016, 2014/2015 - iC1, iC4, iC5, iC8, iC9, iC10, iC12, iC13, iC14, iC15, iC15bis, iC16, iC16bis, iC19, iC21, iC23, iC27, iC28) e osservano il triennio 2014-2015-2016. Come già detto, i dati riportati nei Quadri C1, C2 e C3 sono confrontabili solo con altri CdS della stessa classe in area geografica (attualmente 4 a partire dal 2014) e in Italia (13 a partire dal 2014). I dati sono tratti dalla scheda del Corso di Studio MTS del 30/06/2018 disponibile sul sito dell'UNIOR

([http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/SUA%202018-19%20MTS\(2\).pdf](http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/SUA%202018-19%20MTS(2).pdf)). Si noti che l'eventuale assenza dei dati è determinata dalla elaborazione in corso degli stessi. e 2016 (49,3%),

All'interno del Gruppo A - INDICATORI DIDATTICA, l'indicatore iC01 (Percentuale di studenti iscritti entro la durata normale del CdS che abbiano acquisito almeno 40 CFU) riporta che mentre l'andamento negli anni 2014 (32,3%) e 2015 (59,0%) presenta una risalita nel 2015 (52,2%) rispetto al 2014 (32,3%) -dove superava la media relativa all'area geografica di appartenenza (meridione ed isole) (55,9%) avvicinandosi sempre più a quella nazionale (70,0%), nel 2016 il trend in risalita non viene confermato (49,3%). Ciò potrebbe essere dovuto ad una maggiore internazionalizzazione con progetti Erasmus o di altra natura e quindi all'impossibilità di coprire i crediti richiesti in tempo. L'andamento, però, va anche visto alla luce del fatto che il I anno di MTS prevede la copertura di un totale di 50 CFU e non di 60 come nelle altre magistrali a livello nazionale. Margini di miglioramento vanno intravisti e possibilmente attivati nel rispetto delle esigenze del CdS e dell'Ateneo. Va anche detto che gli studenti sono interessati a prendere votazioni alte agli esami (si osservi la Tavola 4 nel PDF allegato) e ciò può chiaramente

portare ad un rallentamento nel percorso di studio dove la sperimentazione pratica richiede tempo.

L'indicatore iC04 (Percentuale iscritti al primo anno (LM) laureati in altro Ateneo) per l'anno 2016/17 segnala che la percentuale di iscritti al primo anno provenienti da altri Atenei è identica a quella raggiunta in area geografica (14,1%) ma rimane più bassa rispetto al livello nazionale (40,0%). Il dato segnala un calo rispetto alle percentuali sia del 2015 (30,1%) che del 2014 (25,6%) e richiede attività di sensibilizzazione dell'utenza sugli aspetti professionalizzanti che caratterizzano il CdS presso l'UNIOR.

Correzioni integrative a tal proposito sono in programma per l'A.A. 2017/2018 (vedi le indicazioni per la giornata di presentazione del CdS e l'apporto guida dei tutor del corso indicati nel quadro B5).

L'indicatore iC05 (Rapporto studenti/docenti [professori a tempo indeterminato, ricercatori a tempo indeterminato e ricercatori di Tipo A e di tipo B-]), nel triennio esaminato, indica percentuali più alte di quelle emerse in area geografica e quella nazionale. Premia lo sforzo dell'Ateneo nel raggiungere un rapporto studenti/docenti bilanciato e funzionale. Sempre nello stesso periodo, ma relativamente all'indicatore iC08 (Percentuale dei docenti di ruolo che appartengono a settori scientifico-disciplinari (SSD) di base e caratterizzanti per corso di studio (L; LMCU; LM), di cui sono docenti di riferimento), i valori del CdS indicano un trend in salita costante. Nel 2014, la percentuale è del 71,4%, nel 2015 arriva all'83,3 % e nel 2016 raggiunge l'85,7% mantenendosi superiore ai valori espressi in area geografica e molto vicini a quelli in area nazionale.

L'ultimo indicatore del Gruppo A, iC09 (Valori dell'indicatore di Qualità della ricerca dei docenti per le lauree magistrali (QRDL) [valore di riferimento: 0,8]) mostra come nel triennio individuato, i valori di riferimento QRDL del CdS (1,1 nel triennio) siano alti. Superano quelli che caratterizzano l'area geografica (1,0) e rispecchiano perfettamente i valori di riferimento emersi a livello nazionale (1,1 costante nei tre anni di osservazione). Si tratta di dati che sottolineano l'impegno degli tutti gli organismi, che sostengono il CdS (corpo docente, amministrativo e dipartimentale), ad agire in maniera congrua con gli obiettivi delineati dal CdS e a farlo bene.

Relativamente al Gruppo B, INDICATORI INTERNAZIONALIZZAZIONE, vengono ora esaminati gli indicatori iC10, iC11 e iC12. In particolare, l'indicatore iC10 (Percentuale di CFU conseguiti all'estero dagli studenti regolari sul totale dei CFU conseguiti dagli studenti entro la durata normale del corso), pur caratterizzato da un decremento graduale nel triennio preso in esame 2014 (93,5%), 2015 (79,0%) e 2016 (50,08%), riscontrabile anche a livello geografico, indica che il numero dei CFU svolti all'estero continua a mantenersi alto presso l'UNIOR (278 CFU) superando significativamente la media geografica (38,2%) e restando ben vicino alla media nazionale (57,4%), dove è invece visibile un graduale aumento. In sintesi, rimane valido l'impegno dell'UNIOR nel favorire contatti con l'estero e nel creare accordi con università straniere che permettano agli studenti di ampliare il loro bagaglio culturale anche in altre lingue di studio e all'interno di sistemi didattici diversi. L'indicatore iC12 (Percentuale di studenti iscritti al primo anno del corso di laurea (L) e laurea magistrale (LM; LMCU) che hanno conseguito il precedente titolo di studio all'estero) necessita di maggiore attenzione al fine di offrire una maggiore visibilità del CdS anche a livello internazionale.

Gli indicatori del Gruppo E, denominati ULTERIORI INDICATORI PER LA VALUTAZIONE DELLA DIDATTICA, osservano l'andamento del CdS relativamente al conseguimento dei CFU nel passaggio dal primo al secondo anno considerando anche il rapporto ore di docenza effettuata da personale a tempo indeterminato sul totale delle ore di docenza erogata. Dai valori espressi nell'indicatore iC13 (Percentuale di CFU conseguiti al I anno su CFU da conseguire) si desume una certa differenziazione fra le percentuali del CdS caratterizzanti il triennio 2014-2015-2016 in osservazione (rispettivamente 52,6%, 62,8% e 58,7) e quelle dell'area geografica (63,6%, 66,9% e 66,9%) e nazionale (74,4%, 77,1% e 77,2). Ciò potrebbe essere spiegato alla luce di due fattori. Come precedentemente accennato, il piano di studio del CdS MTS prevede l'acquisizione di 50 CFU nel primo anno mentre in altre università i CFU da acquisire sono 60 e quindi aver completato 40 CFU sui 50 previsti determina una proporzione di peso diverso dall'aver conseguito 40 CFU sui 60 previsti. Inoltre, la significativa quantità di CFU acquisiti all'estero, che caratterizza il CdS, richiede tempi diversi, quasi sempre più lunghi che non sempre permettono all'utenza studentesca di mantenere il passo con il piano di studio. L'indicatore iC14 (Percentuale di studenti che proseguono nel II anno nello stesso corso di studio) presenta dati che non si discostano da quelli dell'area geografica o nazionale. Lo stesso può essere detto per l'indicatore iC15 (Percentuale di studenti che proseguono al II anno nello stesso corso di studio avendo acquisito almeno 20 CFU al I anno) che, anche se con delle oscillazioni, presenta dati equiparabili con l'area geografica e nazionale, soprattutto nel 2015. Nel contempo, però, l'indicatore segnala anche un miglioramento interno del CdS nel passaggio fra il 2014 (77,0%), il 2015 (91,0%) e il 2016 (94,7%).

Per quanto riguarda l'ultimo indicatore di questo gruppo, l'iC19 (PERCENTUALE ORE DI DOCENZA EROGATA DA DOCENTI ASSUNTI A TEMPO INDETERMINATO SUL TOTALE DELLE ORE DI DOCENZA EROGATA) vanno notate le percentuali che caratterizzano il CdS nel triennio sotto osservazione e che sono alte rispetto a quelle che vengono erogate a livello di area geografica e nazionale. Questo dato va a premiare il forte sforzo del dipartimento di afferenza nell'utilizzare docenti a tempo indeterminato, contribuendo a mantenere una buona continuità didattica e a potenziare gli effetti caratterizzanti del CdLM. Aspetto anche sostenuto dalla percentuale di studenti (100%) che proseguono la carriera nel sistema universitario al II anno (iC21 nella Scheda del CdS).

DATI DI USCITA.

I dati di uscita qui analizzati derivano dalla scheda del corso di studio MTS presente al link inserito e dalle informazioni disponibili sul portale dell'UNIOR dedicato al CdS MTS. Vengono qui presi in esame i Dati di contesto e Indicatori scheda CdS ANVUR (laureati e abbandoni, aa. aa. 2016, 2015, 2014 e/o aa. aa. 2016/2017, 2015/2016, 2014/2015 - iC2, iC11, iC17, iC22, iC24 del Corso di studio disponibile sul sito UNINOR <http://www.unior.it/ateneo/14858/1-uscita.html>. Dall'indicatore iC17 (Percentuale di immatricolati (L; LM; LMCU) che si laureano entro un anno oltre la durata normale del corso nello stesso corso di studio) emerge che, nel 2016, la percentuale di studenti che si laurea entro un anno dalla fine del corso di studio è stata alta (71,6%) e simile a quella del 2015 (71,4%). Va detto che il 2016 è il primo anno in cui compaiono i laureati MTS e affiancano i laureati MLS del CdS in esaurimento. La media è simile a quella per area geografica (73,1%) ma ancora un po' al di sotto di quella nazionale (83,2%). Il dato suggerisce di effettuare ulteriori miglioramenti, anche alla luce dell'indicatore iC22 (Percentuale di immatricolati (L; LM; LMCU) che si laureano, nel CdS, entro la durata normale del corso) che, in particolare nel 2015, segnalava una percentuale (33,8%) non ben allineata con quella raggiunta in area geografica (46,4%) o a livello nazionale (64,9%). Gli effetti della sensibilizzazione effettuata si notano già nei dati del 2016 dove la media è stata del (49,3%) superando la media in area geografica ed avvicinandosi sempre più alla media nazionale (65,8%). Fra le cause per questo rallentamento può annoverarsi il fatto che le ricerche per vari lavori di tesi vengono svolte all'estero come pure i periodi di soggiorno all'estero per progetti ERASMUS o di altro genere sono generalmente lunghi e portano ad un comprensibile rallentamento nel completamento dell'iter previsto dal corso di LM. Fattori questi che dovrebbero essere comuni anche agli altri atenei. Si veda anche il dato relativo all'indicatore iC11 che riporta la Percentuale di laureati (L; LM; LMCU) entro la durata normale del corso che hanno acquisito almeno 12 CFU all'estero.

Ulteriori informazioni sui dati di uscita provengono dalla scheda Laureati per anno uscita e fascia voto laurea disponibile sul sito UNIOR al link che segue:

http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/MTS%20laureati%20per%20anno%20uscita%20e%20fascia%20voto%20laurea%20SUA%20 da cui si evince che, nel 2016 (vedi Tavola 5 del PDF allegato), i laureati del CdS sono stati 29 suddivisi in 6 studenti MTS e 23 studenti MLS. Fra gli studenti MLS, 4 hanno conseguito il titolo con un voto di laurea compreso tra 101-105, 8 con un voto di laurea tra 106-110, e 7 con 110 e lode. A questi sii affiancano gli studenti MTS di cui 2 hanno conseguito il titolo con un voto di laurea compreso tra 106-110 e 4 con 110 e lode. Per una sintesi dei titoli delle tesi prodotte si consulti la Tavola 6 nel PDF allegato. Si tratta di ottimi lavori, dove la traduzione di lessici speciali (come si evince dall'elenco parziale dei titoli delle tesi inserito nel PDF) ha permesso agli studenti di indagare in maniera personale e professionale quanto studiato durante il biennio del CdS.

Descrizione link: Scheda del Corso di Studio MTS - 30/06/2018

Link inserito: [http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/SUA%2018-19%20MTS\(2\).pdf](http://www.unior.it/userfiles/workarea_183/SUA%2018-19%20MTS(2).pdf)

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Dati statistici-Immatricolati MTS-ingresso-percorso-uscita C1

QUADRO C2

Efficacia Esterna

20/09/2018

Per considerazioni relative all'efficacia esterna del CdS MTS bisognerà attendere. La fine del I ciclo è appena avvenuta e i laureati MTS sono ancora pochi. I dati resi disponibili da AlmaLaurea (aggiornati ad aprile 2018) nel profilo dei laureati tratto dal Collettivo disaggregato per lavoro durante gli studi, qui allegato come PDF, si riferiscono essenzialmente agli studenti del CdS MLS, ora in esaurimento, e ne tratta la condizione occupazionale che caratterizza l'efficacia esterna del CdS ad un anno, a tre e a cinque dalla laurea (si veda anche la seconda parte (condizione occupazionale) del PDF allegato al Quadro B7).

Per quanto riguarda l'entrata nel mondo del lavoro, va notato che il 81,8% dei laureati MLS/MTS aveva già avuto esperienze lavorative durante gli studi. Si trattava di lavoro a tempo parziale (22,7%) o di lavoro occasionale (45, 5%). Di queste esperienze lavorative, però, solo il 25,0% era coerente con gli studi. Il tasso di occupazione riscontrato ad un anno dalla laurea (82,2%) è salito a tre (85,0%) per poi scendere leggermente a cinque anni (72,2%) dal conseguimento del titolo, superando il tasso di occupazione raggiunto nell'A.A. precedente e, in parte, anche quello visto in prospettiva nell'Ateneo che ad 1 anno, a 3 e a 5 era

rispettivamente pari al 58,8%, 73,1% e 75,0%. Dato positivo che viene ulteriormente sostenuto dal fatto che il numero di laureati che non cerca lavoro è veramente esiguo (2,7%) ad un anno dalla laurea e nullo successivamente. Significativo è anche notare che gli occupati che utilizzano in misura elevata le competenze acquisite con la laurea sono nel range del 50,0%, poco più poco meno, dopo il primo, il terzo e il quinto anno dalla laurea. Il dato dimostra che le abilità acquisite durante il CdS si mantengono costanti/migliorano con il protrarsi dell'esperienza lavorativa. Le percentuali raggiunte dagli studenti del CdS superano quelle raggiunte all'interno dell'Ateneo. Il livello di soddisfazione per il lavoro svolto, nonostante la paga sia modesta sia ad 1 che a 3 o a 5 anni dalla laurea, è alto e si allinea con il livello di soddisfazione espresso dagli altri laureati dell'Ateneo e che probabilmente risente anche dell'aumento graduale del salario.

Alcune ultime considerazioni, sempre tratte dal profilo 2017 di AlmaLaurea, suggeriscono che i laureati del CdS vogliono immettersi nel mondo lavorativo al più presto e per raggiungere questo scopo sono disponibili a lavorare in mobilità sia all'interno della provincia di residenza (72,7%) che della regione (63,6%), spostandosi sul territorio nazionale senza preferenze significative fra il settentrione (38,6%), il centro (43,2%) o il meridione (38,6%) oppure trasferendosi in Europa (61,4%) o anche in qualche altro stato extraeuropeo (38,6%). L'opzione lavorativa a tempo pieno (75,0%) è quella più richiesta, preferibilmente con un contratto a tutele crescenti (90,9%) nel settore pubblico (47,7%) in ambiti che permettano opportunità di contatti con l'estero (68,2%) e la possibilità di utilizzare al meglio le competenze acquisite (72,7%).

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Dati AlmaLaurea disaggregato Lavoro 2017 C2

QUADRO C3

Opinioni enti e imprese con accordi di stage / tirocinio curriculare o extra-curriculare

20/09/2018
Stage e/o tirocini, pur non essendo specificamente previsti a livello curriculare, sia per il CdS MTS (ora attivo) che per il CdS MLS (ad esaurimento), possono essere completati dagli studenti ai fini dell'acquisizione di crediti per "Altre Attività". È una opzione non sempre preferita dagli studenti che tendono ad utilizzare i crediti formativi a disposizione per esperienze di tipo formativo/lavorativo attingendo alle tante proposte dell'Ateneo. Così facendo riescono a rispettare più agevolmente la frequenza dei corsi e ad evitare potenziali ritardi nel conseguimento del titolo.

Queste considerazioni spiegano l'esiguo numero dei tirocinanti/stagisti riportato nell'indagine sui laureati 2017 raccolti da AlmaLaurea. Da questi dati emerge che il 22,7% dei laureati ha svolto tirocini/stage o lavoro riconosciuti dal CdS, distribuendosi come segue: 2,3% ha svolto un'attività di tirocinio/stage organizzato dal CdS e svolto presso l'Ateneo, 15,9% ha svolto un'attività di tirocinio/stage organizzato dal CdS e svolto al di fuori dell'università, 4,5% ha svolto attività successivamente riconosciute dal corso di LM. Il rimanente 77,3% di studenti non ha sviluppato nessuna esperienza di tirocinio o lavoro riconosciuto. Come già detto, i tirocini e gli stage non rientrano nel piano didattico di MTS e quei pochi assegnati sono stati descritti nel Quadro B5, ciò nonostante sarebbe opportuno sensibilizzare gli studenti a prendere in considerazione la possibilità di mettersi in gioco in ambito pratico-occupazionale.

Alle informazioni raccolte grazie all'indagine condotta da AlmaLaurea si aggiungono quelle raccolte dal servizio SOrt d'Ateneo (offerte e servizi rintracciabili sul sito dell'Ateneo), che ha, tra le varie competenze, anche la gestione di stage e tirocini. In particolare, sono stati attivati 11 tirocini. A 5 di questi hanno preso parte studenti MLS. Sono stati attivati presso: l'EPT - Ente Provinciale per il Turismo Caserta (1 tirocinio), presso l'EPT - Ente Provinciale per il Turismo Napoli (1 tirocinio), l'AORN Cardarelli Centro di Biotecnologie (1 tirocinio), l'Asociacion Dante Alighieri a Malaga (Spagna) (1 tirocinio), la Chambre de Commerce Italienne pour la France de Marseille (1 tirocinio) a Marsiglia (Francia). Gli altri 6 tirocini sono stati completati da studenti MTS e si sono distribuiti come segue: 3 tirocini presso l'EPT - Ente Provinciale per il Turismo di Napoli, 1 tirocinio presso l'Azienda autonoma di Soggiorno e Turismo di Cava dei Tirreni (SA), 1 tirocinio presso l'Azienda Autonoma di Soggiorno, Cura e turismo di Napoli ed 1 tirocinio presso l'Azienda Autonoma di Soggiorno, Cura e Turismo di Pozzuoli. La figura professionale favorita è stata quella di Addetti all'accoglienza e all'informazione nelle imprese e negli enti pubblici (4.2.2.1.0.) con 9 tirocini attivati fra studenti MLS e MTS. A questi si è aggiunto 1 tirocinio per Organizzatori di fiere, esposizioni ed eventi culturali (3.4.1.2.1.) ed 1 tirocinio per il ruolo di Interpreti e traduttori di livello elevato (2.5.43.0.). Il SOrt ha stilato una scheda valutativa di fine rapporto tirocinio, usata anche dalla laurea triennale, allo scopo di far emergere punti di forza e aree di miglioramento nella

preparazione degli studenti. La scheda permette valutazioni numeriche, con gradienti da 1 a 6, e valutazioni discorsive che lasciano spazio a commenti testuali articolati per delineare le caratteristiche dei tirocinanti in maniera accurata. Dalle schede valutative stilate emerge che le conoscenze linguistiche e quelle traduttologiche sono decisamente accurate mentre l'attitudine e la capacità di risolvere problemi in autonomia vanno migliorate.

Descrizione link: Servizio Orientamento e Tutorato SOrt UNIOR

Link inserito: <http://www.unior.it/didattica/14/2/servizio-orientamento-e-tutorato.html>



QUADRO D1

Struttura organizzativa e responsabilità a livello di Ateneo

18/05/2018

L'Ateneo, attraverso i suoi Organi di Governo, adotta politiche di progettazione, aggiornamento e revisione dei Corsi di studio valutando, all'interno di una visione strategica, l'opportunità di nuove attivazioni, modifiche, accorpamenti o eventuali disattivazioni dei CdS;

i Direttori di Dipartimento curano la programmazione, l'organizzazione e l'armonizzazione delle attività didattiche (anche in mutuazione) dei CdS che fanno capo al Dipartimento;

i CdS definiscono i profili culturali e professionali dei percorsi di studio e propongono l'articolazione delle attività formative coerenti. I CdS sono i principali referenti per la platea degli iscritti e svolgono inoltre attività di monitoraggio annuale e riesame ciclico;

la Commissione Paritetica docenti-studenti prende in considerazione il complesso dell'offerta formativa, con particolare riferimento agli esiti della rilevazione dell'opinione degli studenti, sollecitando eventuali interventi correttivi e migliorativi da parte degli specifici CdS; esprime altresì pareri sull'istituzione, attivazione, modifica, disattivazione e soppressione dei CdS.

il Polo Didattico di Ateneo, come struttura di raccordo, svolge funzioni di coordinamento e razionalizzazione delle attività didattiche, cura la gestione dei piani di studio; esprime altresì pareri sull'istituzione, attivazione, modifica, disattivazione e soppressione dei CdS;

il PQA coordina e supporta le procedure di AQ, organizza e verifica la compilazione delle schede SUA-CdS e SUA-RD, organizza e verifica il monitoraggio annuale ed il Riesame del CdS;

il Nucleo di Valutazione valuta la politica e le procedure di AQ dell'Ateneo verificando il possesso dei requisiti di accreditamento iniziale e vigilando periodicamente sul mantenimento degli stessi;

Le attività sono pubblicizzate sulle pagine web dell'Ateneo dagli organismi che le hanno prodotte.

Gli statuti e i regolamenti di ateneo sono disponibili collegandosi al link indicato

Descrizione link: Statuti e regolamenti di ateneo

Link inserito: <http://www.unior.it/ateneo/10418/1/statuti-e-regolamenti.html>

QUADRO D2

Organizzazione e responsabilità della AQ a livello del Corso di Studio

18/05/2018

Il Consiglio di Corso di Studio in Traduzione specialistica, al fine della autovalutazione, ha adottato un sistema di assicurazione interna della qualità e di valutazione della didattica (gruppo AQ), attraverso un monitoraggio graduale e costante dei livelli di qualità dell'offerta formativa, allo scopo di procedere ad un miglioramento continuo delle attività del CdS.

Il gruppo AQ ha il compito di assicurare che vengano anche regolarmente espletate le attività di autovalutazione, secondo quanto previsto dalla normativa vigente, e di garantire che venga predisposto il Rapporto di Riesame per il CdS. I componenti del gruppo lavorano in sinergia con il Presidio di Qualità dell'Ateneo e con la Commissione paritetica docenti-studenti per la didattica per soddisfare gli obiettivi stabiliti dall'Ateneo, valutare la qualità della didattica e dei servizi connessi e i risultati raggiunti dal CdS. Si consideri anche il quadro D3.

La prof.ssa Liliana Landolfi, quale coordinatrice del CdS, è responsabile del processo di qualità della didattica del CdS. Nelle attività, la coordinatrice è coadiuvata dalla prof. Lucia di Pace (precedente coordinatrice del CdS), dalla prof.ssa Floriana Galluccio (precedente Responsabile/referente Assicurazione della Qualità del CdS), dalla prof. Rossella Pannain (membro del CdS, già referente) e dal tecnico amministrativo Luisa Puri, [come da comunicazione ricevuta dal direttore del Dipartimento in data 10/05/2016]. Insieme i membri del gruppo AQ svolgono un lavoro di monitoraggio dell'andamento del CdS che viene successivamente analizzato durante incontri calendarizzati e periodici. Il focus è posto sui dati relativi alle iscrizioni, alla frequenza, al tutoraggio, e in generale allo svolgimento delle carriere degli studenti. Vengono, nel contempo, curate una serie di altri aspetti quali: la corretta diffusione delle informazioni relative alle attività formative; l'individuazione delle criticità del CdS, e le possibili soluzioni migliorative per sopperire alle stesse.

Per scelta concordata fra la coordinatrice e i membri della Commissione AQ, a partire dall'adunanza dell'11 gennaio 2016, gli incontri si sono sempre svolti in concomitanza dei vari Consigli di Corso di Studio e i punti emersi durante le riunioni della commissione AQ sono stati immediatamente discussi a spettro più ampio con gli altri componenti del CdS e del Collegio di Area presieduto dalla prof.ssa Landolfi. Ciò ha permesso un'informazione capillare di cosa doveva essere affrontato, di quanto veniva svolto, dei correttivi che dovevano essere apportati e degli obiettivi raggiunti. Il tutto è stato documentato direttamente nei verbali dei Consigli di Corso di Studi che sono reperibili sul sito al link indicato e disponibili presso l'Ufficio Didattica del Dipartimento di Studi Letterari, linguistici e Comparati.

Descrizione link: Verbali per MTS.

Link inserito: <http://www.unior.it/ateneo/16225/1/traduzione-specialistica.html>

QUADRO D3

Programmazione dei lavori e scadenze di attuazione delle iniziative

18/05/2018

I membri del CdL MTS si riuniscono periodicamente per:

- a) prendere in esame le criticità emerse per valutare possibili soluzioni ed intraprender azioni correttive;
- b) considerare ed analizzare eventuali comunicazioni ed istanze da parte degli studenti, espresse sia tramite segnalazioni individuali, sia all'interno dei questionari di valutazione della didattica, sia raccolte da docenti e personale tecnico-amministrativo (in particolare operanti presso l'Ufficio Didattica del Dipartimento e il Polo Didattico d'Ateneo);
- c) monitorare l'efficacia delle attività didattiche, distribuire il carico didattico in modo ottimale nei due semestri; verificare che i programmi degli insegnamenti siano congrui con gli obiettivi formativi del CdS;
- d) esaminare domande di passaggio/trasferimento da altri CdS dell'Ateneo come da altri atenei;
- e) assistere gli studenti nella elaborazione del piano di studi.

Per quanto riguarda l'andamento del CdS, le fonti primarie sono rappresentate dai report predisposti nella banca dati dell'Ateneo e dalle indicazioni interne fornite dal Nucleo di Valutazione. Inoltre, il gruppo AQ si avvale delle osservazioni emerse nelle riunioni del CdS, del Dipartimento e del Consiglio del Polo Didattico. Viene, infine, considerata l'ultima Relazione Annuale della

Commissione Paritetica Docenti Studenti. Una sintesi degli argomenti trattati è disponibile nei verbali consegnati all'Ufficio Didattica del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati che sono disponibili al link indicato nel Quadro D2.

Il Gruppo di AQ si riunisce anche per vagliare le diverse proposte di attività formative ai fini del riconoscimento crediti per attività integrative (seminari, convegni laboratori, ecc.) regolarmente riconosciute all'interno delle Altre Attività Formative. Per quanto concerne specificamente le "Altre attività", i lavori sono affidati ad una Commissione dedicata, presieduta dalla coordinatrice prof. Liliana Landolfi e dalla prof.ssa Rossella Pannain. La Commissione si riunisce per erogare i 2 CFU previsti in base ad una calendarizzazione disponibile sul sito dell'UNIOR.

QUADRO D4

Riesame annuale

10/05/2016

Il gruppo di riesame si riunisce periodicamente sia per affrontare le criticità elencate nel rapporto di riesame, sia per programmare eventuali modifiche dell'offerta didattica, sia per redigere il testo del Rapporto di Riesame.

Si riportano qui di seguito: lo stato di avanzamento raggiunto in riferimento a correttivi evidenziati nel Rapporto di Riesame del 2015 (vedi sezione 2c Interventi Correttivi), gli interventi che hanno avuto luogo a tutt'oggi e gli sviluppi attuali e/o esiti che sono stati raggiunti.

OBIETTIVO UNO: Miglioramento dell'erogazione della didattica

Punto A) adeguamento degli orari per favorire la frequenza

Punto B) monitoraggio in fase di organizzazione degli orari

AZIONI INTRAPRESE: contatto diretto con gli organi preposti e sensibilizzazione alla richiesta

ESITI: le segnalazioni sono state prese in considerazione. Si continuerà ad operare per monitorare l'adeguamento richiesto, nonostante consapevoli delle difficoltà che l'erogazione della didattica in un Ateneo articolato e plurilingue come l'UNIOR non sia di facile o pronta risoluzione.

OBIETTIVO DUE: Potenziamento e miglioramento dei laboratori di informatica

AZIONI INTRAPRESE:

Punto A) La coordinatrice ha sensibilizzato il Direttore del Dipartimento cui afferisce il CdS, nella persona di Augusto Guarino, alla necessità di procedere ad una rivisitazione migliorativa dei laboratori di informatica.

Punto B) La coordinatrice ha inoltrato dettagliata richiesta per l'acquisto di software a supporto della traduzione e a sostegno della professionalizzazione richiesta dal CdS. La coordinatrice ha inoltre contattato il Coordinatore del Dottorato del dipartimento di afferenza del CdS per un possibile contributo nell'acquisto di software dedicati alla traduzione specialistica.

ESITI:

Punto A) la richiesta è stata presa in considerazione.

Punto B) il Dipartimento si è detto disponibile all'acquisto di uno dei due software consigliato dalla coordinatrice, specificatamente TRADOS, che è stato scelto sulla base delle necessità del CdS e delle possibilità di utilizzo in tutte le lingue di studio offerte agli studenti MTS. Inoltre, il coordinatore del Dottorato, nella persona di Carlo Vecce, si è detto disponibile all'acquisto del secondo software proposto, TLab Plus, che permetterà indagini testuali ad ampio spettro e potrà essere utilizzato per tutte le lingue in

offerta presso l'Ateneo UNIOR.

OBIETTIVO TRE: Attivazione di una Community di traduttori in formazione

AZIONI INTRAPRESE: L'azione che si intendeva intraprendere, relativa alla ricerca di uno spazio da dedicare ai traduttori in formazione, è stata temporaneamente accantonata alla luce degli ultimi episodi (incendio al IV piano del Palazzo del Mediterraneo dove viene erogata anche la didattica) che hanno coinvolto l'Ateneo e ulteriormente limitato la disponibilità aule. Si è però agito in ambito di sensibilizzazione alla necessità di attivazione di una Community.

ESITI: A questo proposito, sono stati contattati possibili dottorandi, fra questi è emersa la disponibilità alla creazione e cura della Community di traduttori in formazione da parte della dottoranda Rossella Latorraca. Con il suo contributo, la coordinatrice sta articolando una rete di connessioni pratico-operative funzionali al perseguitamento dell'obiettivo inteso.

OBIETTIVO QUATTRO: Potenziamento delle attività a supporto degli studenti

Punto A) Sensibilizzazione alle attività del SORT.

Punto B) Richiesta di attivazione di un servizio di Counselling dedicato ai traduttori.

AZIONI INTRAPRESE: La coordinatrice ha contattato la referente dell'Ateneo per le attività SORT che ha preso in considerazione la richiesta.

ESITI:

Punto A) A favore di una più capillare sensibilizzazione, si pubblicheranno le attività del SORT di rilievo per MTS e per MLS (cioè il gruppo di studenti non ancora in uscita dal CdS da cui ha avuto origine l'attuale corso in traduzione) anche sulla pagina del portale UNIOR, nelle News dedicate agli studenti MTS e MLS.

Punto B) Nonostante allo stato attuale, le risorse economiche non permettano un servizio pienamente dedicato, è stata espressa la volontà di riorientare il servizio di Counselling già attivo.

OBIETTIVO CINQUE: Potenziamento delle conoscenze di base

AZIONI INTRAPRESE: A favore del passaggio del Know How ipotizzato nell'Obiettivo Cinque del quadro C2 del Rapporto di Riesame 2015, sono stati contattati studenti in uscita, dottorandi e cultori della materia (inglese) attraverso contatti personali della coordinatrice.

ESITI: È in creazione un team operativo per le attività di supporto agli studenti. Il team al momento è composto dalla coordinatrice del CdS, dalla dottoranda che ha dato la disponibilità per curare la Community (vedi Obiettivo Tre) e da uno dei cultori della materia, nella persona di Jacqueline Aiello, Ph.D (New York University. NYU).

Come già dettagliato nella SUA del 2014, il CdS magistrale in "Traduzione specialistica" rappresenta la trasformazione del precedente CdS in "Linguistica e Traduzione magistrale" e ha optato per una forte caratterizzazione in direzione della traduzione specialistica. Si Invita a confrontarsi con il quadro A4b sugli obiettivi formativi specifici del CdS e il quadro B1a per la descrizione del percorso di formazione che è iniziato nel 2014/15 e il cui ciclo si è completato nell'a.a. 2015/16..

QUADRO D6

Eventuali altri documenti ritenuti utili per motivare l'attivazione del Corso di Studio

10/05/2017

il Polo Didattico di Ateneo, in collaborazione con il Presidio di Qualità, intende organizzare prima della pausa estiva un incontro con i rappresentanti del mondo del lavoro per presentare l'offerta formativa dell'Ateneo e per confrontarsi con le loro proposte e aspettative.



Informazioni generali sul Corso di Studio

Università	Università degli Studi di NAPOLI "L'Orientale"
Nome del corso in italiano	Traduzione specialistica
Nome del corso in inglese	Translation for Special Purposes
Classe	LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	http://www.unior.it/didattica/17412/2/traduzione-specialistica.html
Tasse	http://www.unior.it/index2.php?content_id=4763&content_id_start=1
Modalità di svolgimento	a. Corso di studio convenzionale

Corsi interateneo

Questo campo dev'essere compilato solo per corsi di studi interateneo,

Un corso si dice "interateneo" quando gli Atenei partecipanti stipulano una convenzione finalizzata a disciplinare direttamente gli obiettivi e le attività formative di un unico corso di studio, che viene attivato congiuntamente dagli Atenei coinvolti, con uno degli Atenei che (anche a turno) segue la gestione amministrativa del corso. Gli Atenei coinvolti si accordano altresì sulla parte degli insegnamenti che viene attivata da ciascuno; e dev'essere previsto il rilascio a tutti gli studenti iscritti di un titolo di studio congiunto (anche attraverso la predisposizione di una doppia pergamena - doppio titolo).

Un corso interateneo può coinvolgere solo atenei italiani, oppure atenei italiani e atenei stranieri. In questo ultimo caso il corso di studi risulta essere internazionale ai sensi del DM 1059/13.

Corsi di studio erogati integralmente da un Ateneo italiano, anche in presenza di convenzioni con uno o più Atenei stranieri che, disciplinando essenzialmente programmi di mobilità internazionale degli studenti (generalmente in regime di scambio), prevedono il rilascio agli studenti interessati anche di un titolo di studio rilasciato da Atenei stranieri, non sono corsi interateneo. In questo caso le relative convenzioni non devono essere inserite qui ma nel campo "Assistenza e accordi per la mobilità internazionale".

degli studenti" del quadro B5 della scheda SUA-CdS.

Per i corsi interateneo, in questo campo devono essere indicati quali sono gli Atenei coinvolti, ed essere inserita la convenzione che regolamenta, fra le altre cose, la suddivisione delle attività formative del corso fra di essi.

Qualsiasi intervento su questo campo si configura come modifica di ordinamento. In caso nella scheda SUA-CdS dell'A.A. 14-15 siano state inserite in questo campo delle convenzioni non relative a corsi interateneo, tali convenzioni devono essere spostate nel campo "Assistenza e accordi per la mobilità internazionale degli studenti" del quadro B5. In caso non venga effettuata alcuna altra modifica all'ordinamento, è sufficiente indicare nel campo "Comunicazioni dell'Ateneo al CUN" l'informazione che questo spostamento è l'unica modifica di ordinamento effettuata quest'anno per assicurare l'approvazione automatica dell'ordinamento da parte del CUN.

Non sono presenti atenei in convenzione

Referenti e Strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS	LANDOLFI Liliana
Organo Collegiale di gestione del corso di studio	Consiglio del Corso di laurea magistrale
Struttura didattica di riferimento	STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI
Altri dipartimenti	ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO SCIENZE UMANE E SOCIALI

Docenti di Riferimento

N.	COGNOME	NOME	SETTORE	QUALIFICA	PESO	TIPO SSD	Incarico didattico
1.	AVINO	Maria Elena Ines	L-OR/12	RU	1	Caratterizzante	1. LINGUA ARABA II - MAGISTRALE
2.	DI PACE	Lucia	L-LIN/01	PA	1	Caratterizzante	1. MODELLI DESCrittIVI DELLE LINGUE
3.	GALLUCCIO	Floriana	M-GGR/01	PA	1	Affine	1. TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA
4.	LANDOLFI	Liliana	L-LIN/12	PA	1	Caratterizzante	1. LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE
5.	PALUSCI	Oriana	L-LIN/12	PO	1	Caratterizzante	1. TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE)
6.	PANNAIN	Rossella	L-LIN/01	PA	1	Caratterizzante	1. APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO

requisito di docenza (numero e tipologia) verificato con successo!

requisito di docenza (incarico didattico) verificato con successo!

Rappresentanti Studenti

COGNOME	NOME	EMAIL	TELEFONO
Le elezioni sono	andate deserte.	Si aspetta la nuova tornata.	

Gruppo di gestione AQ

COGNOME	NOME
Di Pace	Lucia
Galluccio	Floriana
Landolfi	Liliana
Pannain	Rossella
Pur	Luisa

Tutor

COGNOME	NOME	EMAIL	TIPO
PIRO	Rosa		
DiPace	Lucia		
Pannain	Rossella		

Programmazione degli accessi

Programmazione nazionale (art.1 Legge 264/1999)	No
Programmazione locale (art.2 Legge 264/1999)	No

Sedi del Corso

DM 987 12/12/2016 Allegato A - requisiti di docenza

Sede del corso: Via Duomo, 219 80138 - NAPOLI

Data di inizio dell'attività didattica	01/10/2018
Studenti previsti	89

Eventuali Curriculum

Non sono previsti curricula



Altre Informazioni RD

Codice interno all'ateneo del corso

MTS^2014^PDS0-2014^1047

Massimo numero di crediti riconoscibili

12 DM 16/3/2007 Art 4 [Nota 1063 del 29/04/2011](#)

Date delibere di riferimento RD

Data del decreto di accreditamento dell'ordinamento didattico

15/06/2015

Data di approvazione della struttura didattica

15/01/2014

Data di approvazione del senato accademico/consiglio di amministrazione

28/01/2014

Data della consultazione con le organizzazioni rappresentative a livello locale della produzione, servizi, professioni

26/01/2009 -

Data del parere favorevole del Comitato regionale di Coordinamento

Sintesi della relazione tecnica del nucleo di valutazione

Relazione Nucleo di Valutazione per accreditamento

La relazione completa del NdV necessaria per la procedura di accreditamento dei corsi di studio deve essere inserita nell'apposito spazio all'interno della scheda SUA-CdS denominato "Relazione Nucleo di Valutazione per accreditamento" entro la scadenza del 9 marzo 2018 SOLO per i corsi di nuova istituzione. La relazione del Nucleo può essere redatta seguendo i criteri valutativi, di seguito riepilogati, dettagliati nelle linee guida ANVUR per l'accreditamento iniziale dei Corsi di Studio di nuova attivazione, consultabili sul sito dell'ANVUR

[Linee guida ANVUR](#)

1. *Motivazioni per la progettazione/attivazione del CdS*
2. *Analisi della domanda di formazione*
3. *Analisi dei profili di competenza e dei risultati di apprendimento attesi*
4. *L'esperienza dello studente (Analisi delle modalità che verranno adottate per garantire che l'andamento delle attività formative e dei risultati del CdS sia coerente con gli obiettivi e sia gestito correttamente rispetto a criteri di qualità con un forte impegno alla collegialità da parte del corpo docente)*
5. *Risorse previste*
6. *Assicurazione della Qualità*

In conformità con quanto previsto dal DM 987/2016, che per l'accreditamento periodico dei corsi di studio all'art. 5, c. 2, recita: L'accreditamento periodico viene concesso ai corsi che soddisfano i requisiti per l'accreditamento iniziale e quelli del requisito R3 di cui all'allegato C, tenuto conto degli indicatori di valutazione periodica di cui all'art. 6. La verifica di tali requisiti viene effettuata mediante una valutazione a distanza da parte dell'ANVUR, sulla base anche dell'attività di valutazione dei NUV,

all'art. 6, c. 1, recita:

La verifica dell'efficienza e della sostenibilità economico-finanziaria delle attività e i risultati conseguiti nell'ambito delle attività di didattica e ricerca vengono valutati sulla base degli indicatori di cui all'allegato E, tenuto conto di quanto previsto dal DM n. 635/2016,

e all'art. 7, c. 1 lett. d, recita:

[i NUV] riferiscono nella relazione annuale di cui all'art. 1, comma 2, della L. 19 ottobre 1999, n. 370 sugli esiti delle attività di cui ai precedenti punti b e c. (rif. art. 12, comma 2, d.lgs. 19/2012),

per quel che attiene ai Corsi già accreditati, il Nucleo esprimerà la propria valutazione in sede di relazione annuale (ex post) all'ANVUR.

Il Nucleo di Valutazione (NdV), nella seduta del 26 febbraio 2015, ha già espresso il proprio parere favorevole sul Corso di Laurea Magistrale di nuova istituzione in "Lingua e cultura italiana per stranieri (LM-14)". Segnala tuttavia che per tale corso l'Ateneo è in attesa di ricevere il relativo decreto ministeriale di accreditamento.

Per quel che attiene ai corsi già accreditati, il Nucleo esprimerà la propria valutazione in sede di relazione annuale (ex post) all'ANVUR, il prossimo mese di giugno, ai sensi dell'art. 9 del dlgs. 19/2012.

Sintesi del parere del comitato regionale di coordinamento

R&D

Offerta didattica erogata

coorte	CUIN	insegnamento	settore insegnamento	docente	settore docente	ore di didattica assistita
1	2017 421800924	APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO <i>semestrale</i>	L-LIN/01	Docente di riferimento Rossella PANNAIN <i>Professore Associato confermato</i>	L-LIN/01	48
2	2018 421801923	INFORMATICA UMANISTICA <i>semestrale</i>	INF/01	Corinna MONTI		36
3	2018 421801924	ITALIANO PER USI SPECIALI <i>semestrale</i>	L-FIL-LET/12	Docente di riferimento Rosa PIRO <i>Ricercatore a t.d. (art. 24 c.3-b L. 240/10)</i>	L-FIL-LET/12	36
4	2017 421801919	LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA <i>semestrale</i>	Non e' stato indicato il settore dell'attivita' formativa	Ferdinando LONGOBARDI		24
5	2017 421801920	LABORATORIO DI LESSICOLOGIA INFORMATICA <i>semestrale</i>	Non e' stato indicato il settore dell'attivita' formativa	Marta Maria SOMMELLA		24
6	2017 421800926	LINGUA ARABA II - MAGISTRALE <i>annuale</i>	L-OR/12	Docente di riferimento Maria Elena Ines AVINO <i>Ricercatore confermato</i>	L-OR/12	48
7	2018 421801927	LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE <i>semestrale</i>	L-LIN/12	Rossella LATORRACA		48
8	2017 421800928	LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE <i>semestrale</i>	L-LIN/12	Docente di riferimento Liliana LANDOLFI <i>Professore Ordinario (L. 240/10)</i>	L-LIN/12	48
		LINGUA E				

9	2018	421801370	LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE <i>semestrale</i>	L-LIN/14	Maria Teresa BIANCO		48
10	2017	421800929	LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE <i>semestrale</i>	L-LIN/14	Barbara Christa HAEUSSINGER <i>Ricercatore confermato</i>	L-LIN/14	48
11	2017	421800930	LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE <i>semestrale</i>	L-LIN/21	Marina DI FILIPPO <i>Ricercatore confermato</i>	L-LIN/21	48
12	2018	421801922	LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE <i>semestrale</i>	L-LIN/07	Maria Alessandra GIOVANNINI <i>Professore Associato (L. 240/10)</i>	L-LIN/07	48
13	2018	421801929	MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE <i>semestrale</i>	L-LIN/01	Docente di riferimento Lucia DI PACE <i>Professore Associato confermato</i>	L-LIN/01	48
14	2017	421800932	MODELLI DESCRITTIVI DELLE LINGUE II <i>semestrale</i>	L-LIN/01	Maurizio GNERRE <i>Professore Ordinario</i>	L-LIN/01	48
15	2018	421801930	TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA GEOGRAFIA <i>semestrale</i>	M-GGR/01	Docente di riferimento Floriana GALLUCCIO <i>Professore Associato (L. 240/10)</i>	M-GGR/01	36
16	2018	421801354	TRADUZIONE SPECIALISTICA <i>semestrale</i>	L-LIN/02	Johanna MONTI <i>Professore Associato (L. 240/10)</i>	L-LIN/02	48
17	2017	421800934	TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE) <i>semestrale</i>	L-LIN/04	Jana ALTMANOVA <i>Ricercatore a t.d. (art. 24 c.3-b L. 240/10)</i>	L-LIN/04	48
18	2017	421800935	TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE) <i>semestrale</i>	L-LIN/12	Docente di riferimento Oriana PALUSCI <i>Professore Ordinario</i>	L-LIN/12	48
			TRADUZIONE		Paola Laura		

19	2017	421800936	SPECIALISTICA II (SPAGNOLO) <i>semestrale</i>	L-LIN/07	GORLA <i>Professore</i> <i>Associato</i> <i>confermato</i>	L-LIN/07	48
20	2017	421800937	TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO) <i>semestrale</i>	L-LIN/14	Daniela ALLOCCHA		48

Offerta didattica programmata

Attività caratterizzanti	settore	CFU CFU CFU		
		Ins	Off	Rad
Lingue di studio	<p>L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese</p> <p><i>LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale</i></p> <p><i>LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p><i>TRADUZIONE SPECIALISTICA II (FRANCESE) (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p>L-OR/12 Lingua e letteratura araba</p> <p><i>LINGUA ARABA I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - annuale</i></p> <p><i>LINGUA ARABA II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p>L-LIN/21 Slavistica</p> <p><i>LINGUA RUSSA I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale</i></p> <p><i>LINGUA RUSSA II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p>L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca</p> <p><i>LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale</i></p> <p><i>LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p><i>TRADUZIONE SPECIALISTICA II (TEDESCO) (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p>L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese</p> <p><i>LINGUA E LINGUISTICA INGLESE I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale</i></p> <p><i>LINGUA E LINGUISTICA INGLESE II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p><i>TRADUZIONE SPECIALISTICA II (INGLESE) (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p>L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola</p> <p><i>LINGUA SPAGNOLA I - MAGISTRALE (1 anno) - 8 CFU - semestrale</i></p> <p><i>LINGUA SPAGNOLA II - MAGISTRALE (2 anno) - 8 CFU</i></p> <p><i>TRADUZIONE SPECIALISTICA II (SPAGNOLO)</i></p>	128	40	40 - 40

(2 anno) - 8 CFU

L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne

TRADUZIONE SPECIALISTICA (1 anno) - 8

CFU - semestrale - obbl

L-LIN/01 Glottologia e linguistica

Linguistica applicata e
processi comunicativi

MODELLO DESCrittivi DELLE LINGUE (1 32 24 24 -
anno) - 8 CFU - semestrale - obbl 24

APPROCCI COGNITIVI AL LESSICO (2 anno) -
8 CFU

MODELLO DESCrittivi DELLE LINGUE II (2
anno) - 8 CFU

Metodi e strumenti per la
ricerca e la documentazione

INF/01 Informatica

INFORMATICA UMANISTICA (1 anno) - 6 CFU 6 6 6 - 6
- semestrale - obbl

Minimo di crediti riservati dall'ateneo: 70 (minimo da D.M. 48)

Totale attività caratterizzanti 70 70 -
70

Attività affini	settore	CFU Ins	CFU Off	CFU Rad
	L-FIL-LET/12 Linguistica italiana			
Attività formative affini o integrative	<i>ITALIANO PER USI SPECIALI (1 anno) - 6 CFU -</i> <i>semestrale - obbl</i>	12	12	12 - min
	M-GGR/01 Geografia			12
	<i>TEORIE, METODI E LINGUAGGI DELLA</i> <i>GEOGRAFIA (1 anno) - 6 CFU - semestrale - obbl</i>			
Totale attività Affini		12	12	12 - 12
Altre attività		CFU	CFU	Rad
A scelta dello studente		8	8	8 - 8
Per la prova finale		24	24	24 - 24
Ulteriori conoscenze linguistiche		-	-	
Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)	Abilità informatiche e telematiche	4	4	4 - 4
Tirocini formativi e di orientamento		-	-	
	Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	2	2	2 - 2
	Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle Attività art. 10, comma 5 lett. d			
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali		-	-	
Totale Altre Attività		38	38	38 - 38
CFU totali per il conseguimento del titolo 120				
CFU totali inseriti	120	120	120	



Raggruppamento settori

per modificare il raggruppamento dei settori

Attività caratterizzanti

R&D

ambito disciplinare	settore	CFU		minimo da D.M. per l'ambito
		min	max	
Lingue di studio	L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca L-LIN/21 Slavistica L-OR/12 Lingua e letteratura araba	40	40	30
Linguistica applicata e processi comunicativi	L-LIN/01 Glottologia e linguistica L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne	24	24	-
Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione	INF/01 Informatica	6	6	-
Minimo di crediti riservati dall'ateneo	minimo da D.M. 48:	70		
Totale Attività Caratterizzanti		70 - 70		

Attività affini

R&D

CFU

ambito disciplinare	settore	min	max	minimo da D.M. per l'ambito
	L-FIL-LET/12 - Linguistica italiana			
Attività formative affini o integrative	M-GGR/01 - Geografia	12	12	12
	M-GGR/02 - Geografia economico-politica			

Totale Attività Affini 12 - 12

Altre attività

R³D

ambito disciplinare	CFU min	CFU max
A scelta dello studente	8	8
Per la prova finale	24	24
Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)		
Ulteriori conoscenze linguistiche	-	-
Abilità informatiche e telematiche	4	4
Tirocini formativi e di orientamento	-	-
Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	2	2
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle Attività art. 10, comma 5 lett. d		
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali	-	-

Totale Altre Attività 38 - 38

Riepilogo CFU

R³D

CFU totali per il conseguimento del titolo	120
Range CFU totali del corso	120 - 120

Comunicazioni dell'ateneo al CUN

RD

Motivi dell'istituzione di più corsi nella classe

RD

Note relative alle attività di base

RD

Un corso che intenda fornire una solida preparazione nell'analisi e nell'uso delle lingue straniere ai fini dell'acquisizione di competenze specifiche nella traduzione specialistica ha necessità di assegnare tra le attività di base un cospicuo numero di crediti ai settori delle lingue e delle linguistiche relative, oltre a quello della linguistica teorica e applicata (didattica delle lingue, sotto-settore della traduzione)

Note relative alle altre attività

RD

Le altre attività prevedono attività di laboratorio per l'acquisizione dell'uso degli strumenti informatici e telematici destinati alla lessicologia e lessicografia e altre attività utili all'inserimento nel mondo del lavoro; attività di laboratorio destinate alle lingue straniere per usi speciali (apprendimento e attività di traduzione)

Motivazioni dell'inserimento nelle attività affini di settori previsti dalla classe o Note attività affini

RD

I settori L-FIL-LET/12 e M-GGR/01 sono stati inseriti come affini dal momento che in un percorso che intenda fornire un'elevata specializzazione nelle conoscenze linguistiche e traduttologiche (teoriche, metodologiche, applicative, ecc.) insegnamenti quali la Linguistica Italiana (in particolare lo studio dell'Italiano per usi speciali) e la Geografia (in particolare lo studio delle Teorie, metodi e linguaggi della geografia) sono da considerarsi di particolare pertinenza e utilità.

Note relative alle attività caratterizzanti

RD

ito dell'informatica sarà legato all'analisi dei testi e della traduzione